



FROM THE PRESIDENT. . .

**THE DUBIOUS FORMS OF
EDUCATIONAL REFORM**

Do not trust any manifest for educational reform that begins by disparaging teachers and schools. Too many supposed champions of educational quality resort to this facile device: the Carnegie Commission, the Department of Education (endlessly), and now the NEH — once more — with *American Memory: a Report on the Humanities in the Nation's Public Schools*. One would think the adults who write these things were all raised in superb public academies rich in an "academic" content supposedly since sacrificed to "process," just as history has fallen prey to "social studies" and literature to "language arts."

There is of course a place for reasoned discussion of our shortcomings; we all think teachers and schools have room for improvement. But let us not altogether succumb to the heady fogs of nostalgia. "Non-academic" subjects have been in the schools for decades (they were called "non-solids" in my high school in the '50s, and included typing, wood shop, and other sorts of things now cited as if they were symbols of the decline of the '70s), and so have insipid textbooks and underprepared or plain incompetent teachers. Today neighborhood schools sometimes serve a largely different public from a generation ago, and the former students who attended them when they were segregated, flagship middle-class schools often interpret this as a sign of decadence.

There is plenty to be proud of in our educational system, and constructive reform should always first take stock of that. It is possible that I am spoiled by association with AATF members, who arguably represent a better than average selection of French teachers. I am persuaded that there have never been so many good teachers in the profession — even though, if this is true, it defies economic logic. America is lucky to be getting the level of quality she does from the meager investment she is willing to make.

It is not a matter of crowing when there is work to be done. Education always needs reforming, and we desperately need to appeal to more of our best students to come make their own contribution. No one would welcome better schools more than the people who work there now. But the steady message coming out of the Department of Education these days, that better education should cost even less, goes against the experience of almost all of us in the business. To tell teachers both that they cost too much and that they are not good enough is too offensive to merit serious

discussion. We owe it to ourselves and to our colleagues to stand up for the dignity of quality and dedication that drew us into the profession in the first place. We should not stand by while it is trashed by people with a different agenda.

Philip Stewart
Duke University

WANTED: BACK ISSUE. *THE FRENCH REVIEW*

Due to a short supply, National Headquarters will pay \$3 plus 4th class postage (\$.69) for the first 25 **unmarked** copies of the following issue:

April 1986 (Vol. 59, No. 5).

Send well wrapped to:

Back Issues, AATF
57 E. Armory Avenue
Champaign, IL 61820

Your response is appreciated!

In this issue . . .

- AATF Summer Scholarship Application, p. 21
- Contents of the *Valises pédagogique et promotionnelle*, p. 13
- Remarks to the Commission on Professional Standards by a former President of AATF, p. 9
- Notice of AATF Convention 1988, p. 11
- Report from the Francophone Summit, p. 7
- News from French Cultural Services, p. 3, and from the Quebec Delegations, p. 5
- More on word-processing, p. 16
- Chapter News, p. 19
- Calendar of Events, p. 23

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES ABROAD

A number of organizations and school systems recruit and employ U.S. citizens for teaching positions in foreign countries. The organizations that follow can provide information about opportunities to teach abroad at the elementary, secondary, and post-secondary schools. Please contact these agencies directly if you are interested in receiving more information about a program they offer.

AFS International Intercultural Programs
313 East 43rd Street
New York, NY 10017
(212) 949-4242

Eight-week teacher exchange programs with USSR, Latin America, and East Asia.

British American Educational Foundation
351 East 74th Street
New York, NY 10021
(212) 772-3890

A clearinghouse for independent school exchanges.

Council for International Exchange of Scholars
Suite 300, 11 Dupont Circle
Washington, D.C. 20036
(202) 939-5400
Post-doctoral opportunities.

English Teaching Fellowship Program
English Teaching Division (ECA/CE)
United States Information Agency
Washington, D.C. 20547
(202) 485-2869

European Council of International Schools
18 Lauan Street
Petersfield, Hampshire
GU32 3EW England

Institute of International Education
809 United Nations Plaza
New York, NY 10017
(212) 883-8200
Register for International Service Education
(RISE)—a referral service.

International Schools Services, Inc.
P.O. Box 5910
13 Roszel Road
Princeton, NJ 08543
(609) 452-0990

Office of Overseas Schools (A/OS)
Room 234, SA-6
U.S. Department of State
Washington, D.C. 20520
(703) 235-9600

Peace Corps Recruiting Office
Attn: Margaret Holmes, Area Manager
633 Indiana Avenue, NW, Room 600
Washington, D.C. 20525
(202) 376-2550

U.S. Department of Defense
Office of Dependents' School
Room 152, Hoffman Building
2461 Eisenhower Avenue
Alexandria, VA 22331
(202) 325-0885

Many countries recruit educators through their embassies in Washington, D.C. If you wish to teach in a specific country, you may find it valuable to contact the educational officer of the foreign embassy.

References:

- Connotillo, B.C., ed. *Teaching Abroad*. New York: Institute of International Education, 1984.
Porter Sargent Staff. *Schools Abroad of Interest to Americans*. Boston: Porter Sargent Publishers, 1982.
Anthony, R. and G. Roe. *Educator's Passport to International Jobs*. Princeton: Peterson's Guides, Inc., 1986.

AATF NATIONAL BULLETIN

Volume 13 Number 2
November 1987

Editor: Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, Kentucky

Editorial Assistant: Regine Kervarec, Holmes High School, Covington, Kentucky

Reading Committee: Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Art N. Burnah, Provo High School, Utah; Thérèse C. Clarke, Williamsville Central School District, NY; Gisèle Loriot-Raymer, University of Cincinnati, Ohio; Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, Menlo Park, CA; Pierre Sotteau, Miami University, Oxford, Ohio.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 431 Collins Avenue, Cincinnati, Ohio 45202. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association. *The French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Second class postage paid at the Champaign, IL Post Office. Office of Publication: 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication is indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

LES NOUVELLES DES SERVICES CULTURELS DE L'AMBASSADE DE FRANCE

CONCOURS SCOLAIRE INTERNATIONAL «FRANÇAIS 2001»

Calendrier définitif

Compte tenu du retard qui a été pris pendant la phase préparatoire de ce concours, le calendrier initial — publié dans le *National Bulletin* du mois d'avril 1987 — subira les modifications suivantes:

1. inscription des équipes participantes: le dernier délai est reporté au **15 janvier 1988**
2. réalisation des dossiers et transmission au président du chapitre de l'AATF: le dernier délai est reporté au **31 mars 1988**.
3. sélection des dix meilleurs productions au niveau de chaque chapitre AATF et transmission au Représentant Régional de l'AATF: **entre le 1er avril et le 23 avril 1987**.
4. sélection finale au niveau de chaque Région: **entre le 24 avril et le 15 mai 1987**.

Ressources documentaires

N.B. Si pendant la réalisation de votre projet vous éprouvez des difficultés à trouver une information ou un document dont vous avez besoin pour la mener à bien, veuillez vous adresser aux Représentants AATF ci-après classés par région.

- Régions I & III** Greater New York — **ÎLE DE FRANCE**
—Mme Joan FEINDLER, 31 Beaumont Dr., Melville, NY 11747—Mme Anne LUTKUS, 30 North Street, Geneseo, NY 14454
- Région II** New England — **BRETAGNE**
—Mme Karen Ulmer DORSCH
RFD2, Box 413, Tilton, New Hampshire 03276
- Région IV** Middle Atlantic — **POITOU-CHARENTES**
—Mme Biruta CAP
3644 Magnolia Dr., Easton, PA 18042
- Région V (Louisiane)** South Atlantic — **CORSE**
—M. Tony Zaunbrecker, Calcasieu Parish Schoolboard, PO Box 80, Lake Charles, LA 70602
- Région V (Floride)** South Atlantic — **PROVENCE-CÔTE D'AZUR**
—Mme Pearl CHIARI, 15890 Kilmarnock Dr., Miami Lakes, FL 33014
- Région VI** East Central — **PICARDIE**
—M. George GAUTHIER, 8051 Harris Drive, Garrettsville, OH 44231
- Région VII** West Central — **FRANCHE-COMTÉ**
—Mme Carolyn Johnson, 1351 Edgecumbe Road, St. Paul, MN 55116
- Région VII** West Central — **BOURGOGNE**
—Mme Dianne HOPEN, 2501 Edgewood Lane, West St. Paul, MN 55118
- Région VIII** Southwest — **RHÔNE-ALPES**
—M. Maurice ELTON, Dept. Foreign Language and Literature, Southern Methodist Univ., Dallas, TX 75275
- Région IX** Pacific — **AQUITAINE**
—Mme Michele SHOCKEY, 15 Adam Way, Atherton, CA 94025

Région IX Pacific — **PAYS DE LOIRE**
—Mme Katherine LINDQUIST, 810 108th SE, Bellevue, WA 98004

N.B. Les Représentants (1) de la **Louisiane** et (2) de la **Géorgie**, états associés respectivement (1) à la **Guadeloupe - Martinique** et (2) à la région **Midi-Pyrénées** ne seront pas en mesure de communiquer des renseignements sur les régions avant la fin du mois de janvier 1988 au plus tôt.

FRANÇAIS 2001

Conseils pour la Réalisation du Projet

La règle fondamentale est la **vraisemblance** par rapport au type de document choisi. Exemples:

—Le reportage journalistique doit ressembler à une vraie page de journal (quotidien ou magazine).

—L'émission de radio doit pouvoir s'écouter comme un programme diffusé réellement sur une station (ce qui sera effectivement le cas pour les meilleures réalisations).

DÉFINISSEZ CLAIREMENT:

- **VOTRE STATUT**
 - Reporter
 - Écrivain
 - Dessinateur
 - Photographe
 - Présentateur de Radio
 - Musicien —etc.
- **CE QUE VOUS VOULEZ DIRE**
 - Reportage sur la région
 - Une aventure qui vous est arrivée dans cette région.
- **À QUI VOUS VOULEZ LE DIRE**
 - Vos réalisations sont destinées à un public francophone (puisque vous vous exprimez en français). Lequel?
 - Jeunes américains francophones
 - Jeunes qui comprennent le français (par exemple vos camarades de de classe ou d'autres écoles).
 - Québécois, Belges, Suisses ou autres jeunes de pays francophones qui ne la connaissent pas telle que vous l'avez vue, ou qui ne connaissent pas l'aventure que vous y avez vécue.
- A. **REPORTAGE JOURNALISTIQUE:**
 - LONGUEUR:** Minimum 1 page. Maximum 2 pages. Format quotidien ou magazine.
 - CONTENU:** Texte — Titres, gros titres, manchettes, sous-titres, texte rédigé en colonnes (au moins deux colonnes par page).
 - STYLE:** Il doit refléter le style habituel d'un reportage (description neutre, positive ou négative).
- B. **ROMAN-PHOTO:** Ce type de reportage ou de récit illustré tire son originalité du fait que les illustrations contribuent au déroulement de l'histoire presque autant que le texte.

continued on pg. 4

LONGUEUR: Minimum 20 illustrations. Maximum 50. Longueur totale de la réalisation entre 4 et 8 pages.

ILLUSTRATIONS: Photos — Cartes postales — Découpages (Paysages, monuments, événements, objets) Doit représenter au moins 1/3 de la pagination.

TEXTE: Chaque illustration doit être accompagnée d'un texte qui peut être:
—«En langue orale» — Bulles, dialogues
—«Onomatopées»
—«Langues écrites» — Titres, légendes, courts récits entre 2 illustrations, introduction.

Le roman-photo doit obligatoirement s'ouvrir par une introduction rédigée (1 page environ) situant l'histoire et les personnages.

C. ALBUM DE BANDE DESSINÉE (B.D.)

—Mêmes indications que pour le Roman-Photos:

*L'histoire doit avoir un début et une fin.

*Chaque illustration doit être accompagnée d'un texte sous quelque forme que ce soit (bulle, légende, récit

continued in column 2

STAGE D'ÉTUDES AU QUÉBEC POUR PROFESSEURS ET CHERCHEURS AMÉRICAINS

Le ministère des Relations internationales du Québec est heureux de poursuivre son programme d'aide financière. Un montant de 1000\$ Can. par mois est versé aux stagiaires. Ce montant doit servir à l'amortissement des frais de voyage, des frais de séjour et autres dépenses relatives au projet de recherche. Selon l'ampleur du projet, le stage pourra s'échelonner sur une période de trois mois.

CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ

Les candidats doivent enseigner dans une institution post-secondaire américaine et désirer séjourner au Québec afin d'y effectuer des recherches ou de parfaire leurs connaissances en études québécoises. Le programme s'adresse principalement aux professeurs et aux chercheurs dont les travaux portent sur la gestion des affaires, les sciences et le génie et les humanités en général. Les personnes intéressées devront présenter une lettre de recommandation de leur directeur de département ainsi qu'une description aussi précise que possible de leur projet de stage. Les candidats n'auront accès à ce programme qu'une seule fois et devront produire un court rapport de recherche à la fin de leur séjour au Québec.

MODALITÉS D'INSCRIPTION

Les personnes intéressées à poser leur candidature sont invitées à faire parvenir leur curriculum vitae, la description de leur projet de stage ainsi que la lettre de recommandation de leur directeur de département à l'adresse suivante:

Mme Lisette R. Ferera
Bureau du Québec
230 Peachtree Street N.W.
Suite 1501
Atlanta, GA 30303
Tél: (404) 581-0488

La date limite de réception des candidatures est le 15 janvier, 1988. Les candidats seront informés de la décision du jury vers la fin avril 1988.

rédigé).

*L'album doit s'ouvrir sur une introduction rédigée (1 page environ).

*Le texte peut appartenir à tous les niveaux de langue orale ou écrite) onomatopées comprises.

*Le texte représente au minimum 1/3 de l'ensemble.

ILLUSTRATIONS

—Dessins: noir et blanc, crayons couleurs, peintures, etc.

—Collages

—Minimum: 10 illustrations (dessins).

—Maximum: 30 (dessins et collages).

—Longueur totale du travail entre 4 et 8 pages suivant le format des illustrations.

D. REPORTAGE RADIOPHONIQUE:

À réaliser sur cassette

—DURÉE: Maximum 15' Minimum 10'

—TYPE: Liberté est laissée aux étudiants: reportage sur la région, un personnage ou un événement, aventure, roman sonore. . .

—PRÉSENTATION: Réfléchissez avec soin à la présentation sonore de votre travail: titre, indicatif musical, illustration sonore (bruitage, musique), interview (réelles ou simulées).

E. —NOUVELLE/COURT ROMAN

—LONGUEUR: Entre 6 et 10 pages.

—FORMAT: 8 1/2 X 11 pouces.

—TEXTE: Dactylographié.

—Ne pas oublier une introduction situant l'environnement, la situation, les personnages-acteurs de l'histoire (en se référant toujours à une région précise).

—PRÉSENTATION VRAISEMBLABLE: Par exemple sous forme d'un chapitre avec ses subdivisions traditionnelles ou sous forme de plusieurs chapitres développant une action imaginaire jusqu'à un dénouement.

—Peut comporter des illustrations.

—Le rôle du ou des héros peut être tenu par vous-même (genre "histoire dont vous êtes le héros").

—Tous les registres de langue sont admis (langue parlée, argot, style "classique," etc).

—Les innovations sur les plans typographiques et des subdivisions à l'intérieur des chapitres sont admises.

N.B. RÔLE DU PROFESSEUR

—Il est normal que le professeur constitue la ressource immédiate des étudiants.

—Les meilleurs travaux seront publiés dans la presse régionale française. Les meilleures cassettes audio seront diffusées sur des stations de radio en France (Radio Ado Paris et stations régionales) et aux États-Unis dans l'émission Quartier Latin.

—Il est logique de profiter d'une question ou d'une faute précise pour remettre au clair une difficulté grammaticale ou syntaxique.

—Mais ATTENTION: une participation trop évidente de l'enseignant entraînerait la disqualification de l'équipe et compromettrait donc ses propres chances de gagner un voyage en France.

BON TRAVAIL ET BONNE CHANCE!!

INFORMATION DE DERNIÈRE MINUTE: LES INSCRIPTIONS AU CONCOURS FRANÇAIS 2001 SERONT TOLÉRÉES JUSQU'AU VENDREDI 15 JANVIER 1988, DERNIER DÉLAI.

LES NOUVELLES DES DÉLÉGATIONS DU QUÉBEC

APPRENDRE LE FRANÇAIS AU QUÉBEC.

Ce numéro du *Bulletin* vous présente les cours d'immersion en français langue seconde au Québec. Pour plus de renseignements, vous êtes priés de contacter directement les institutions d'enseignement dont les adresses sont données en fin d'article.

ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES ÉCOLES DE FRANÇAIS.

L'AQEF a été créée en 1980 afin de regrouper les onze universités et collèges spécialisés dans l'enseignement du français aux non-francophones. Quoique la création de l'AQEF soit relativement récente, certaines des écoles spécialisées qui en font partie enseignent le français aux non-francophones depuis déjà trente ans.

DÉCOUVRIR LES DIFFÉRENTES RÉGIONS DU QUÉBEC.

Les universités et collèges membres de l'AQEF se retrouvent dans les cinq grandes régions du Québec. Chacune de ces régions possède des atouts particuliers en plus d'être facilement accessible grâce à un système de transport efficace.

Quatre des institutions de l'AQEF sont situées à Montréal, la deuxième ville francophone du monde: l'Université de Montréal, l'Université Concordia, l'Université McGill et le Collège Bois-de-Boulogne. Au coeur du Québec, l'Université du Québec à Trois-Rivières et le Cégep de Trois-Rivières offrent aussi des écoles de français. À Québec même, ville récemment inscrite à la liste des sites du patrimoine mondial de l'UNESCO, deux institutions offrent des cours d'immersion en français: l'Université Laval et le Collège Saint-Charles-Garnier. Dans la région du Saguenay-Lac Saint-Jean, réputée pour sa beauté naturelle et son accueil chaleureux, deux institutions sont membres de l'AQEF: l'Université du Québec à Chicoutimi et le Collège de Jonquière. Enfin, si l'on veut bénéficier à la fois des avantages de la ville et de la campagne, le Collège de Rivière-du-Loup, ville située sur les bords du majestueux Saint-Laurent, ouvre les portes à la région du Bas-Saint-Laurent.

LES PROGRAMMES OFFERTS.

Plusieurs programmes sont offerts, les plus courts de trois semaines, d'autres de six, neuf ou même quinze semaines. Dans la plupart de ces programmes, les cours de langue et de civilisation sont offerts le matin, alors que le soir est réservé aux activités socio-culturelles.

Diverses institutions offrent aussi des cours destinés aux étudiants non-francophones pendant l'année académique. Il est donc possible de s'inscrire en tant qu'étudiant régulier et de profiter de cours de langue et de civilisation québécoise spécialisés. Des activités culturelles sont aussi organisées au profit des étudiants.

LA DIFFÉRENCE.

Le Québec offre plusieurs avantages pour l'apprentissage du français. La valeur du dollar canadien par rapport au dollar américain permet aux étudiants des États-Unis de profiter d'un séjour à un prix modeste. Un séjour de six semaines coûtera environ 1150 \$ US (1500 \$ Can), frais de séjour et de scolarité inclus, mais excluant les frais de transport. Le Québec fait partie intégrante du continent nord-américain et se trouve très près de nombreuses villes américaines. De plus, il est possible de vivre avec une famille québécoise dans une immersion totale en français,

une expérience socio-culturelle unique en Amérique du Nord.

TOUJOURS PRÈS DE LA NATURE.

La vie moderne dans un centre urbain bourdonnant d'activités ne manque pas d'attraits. Au Québec, il est possible de profiter des avantages de la vie urbaine tout en sachant que la nature n'est jamais trop loin. À deux pas de la plupart de nos villes, on peut vivre dans un milieu naturel de lacs, de grandes forêts et de rivières.

LES ACTIVITÉS SOCIO-CULTURELLES.

La plupart des institutions offrent une grande variété d'activités socio-culturelles permettant de divertir les étudiants tout en constituant un laboratoire concret qui favorise un contact étroit avec diverses activités de la vie quotidienne.

La diversité du climat québécois permet de pratiquer des activités diverses tout au long de l'année. Le printemps y est frais, l'été chaud, l'automne presque toujours ensoleillé et l'hiver permet de découvrir un pays de neige merveilleux.

OÙ S'ADRESSER

COLLÈGE DE RIVIÈRE-DU-LOUP

Centre de promotion de la langue et de la culture québécoises

80, rue Frontenac

Rivière-du-Loup (Québec) G5R 1S8

Tél. (418) 862-6903 ext. 217

COLLÈGE DE JONQUIÈRE

Centre linguistique

2505, rue Saint-Hubert

Jonquière (Québec) G7X 7W2

Tél. (418) 547-2191 ext. 362

COLLÈGE SAINT-CHARLES-GARNIER

Ateliers de langues

1150, boulevard St-Cyrille ouest

Québec (Québec) G1S 1V7

Tél. (418) 681-0107

UNIVERSITÉ LAVAL

Programme spécial de français

pour non-francophones

Pavillon de Koninck, Bureau 3272

Cité Universitaire

Québec (Québec) G1K 7P4

Tél. (418) 656-2321

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À TROIS-RIVIÈRES

Centre départemental

École internationale de français

3351, boulevard des Forges

C.P. 500

Trois-Rivières (Québec) G9A 5E6

Tél. (819) 376-5124

UNIVERSITÉ CONCORDIA

École française d'été

7141, rue Sherbrooke ouest

Montréal (Québec) H4B 1R6

Tél. (514) 482-0320

continued on pg. 6

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À CHICOUTIMI

École de langue française
et de culture québécoise
555, boulevard de l'Université
Chicoutimi (Québec) G7H 2B1
Tél. (418) 545-0107

CEGEP DE TROIS-RIVIÈRES

École française d'été
3500, rue de Courval
Trois-Rivières (Québec) G9A 5E6
Tél. (819) 376-5124

COLLÈGE DE BOIS-DE-BOULOGNE

École française d'été
10555, avenue Bois-de-Boulogne
Montréal (Québec) H4N 1L4
Tél. (514) 332-3000 ext. 399

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

École française d'été
Faculté de l'éducation permanente
3333, Chemin Queen Mary
Bureau 552
Montréal (Québec) H3V 1A2
Tél. (514) 343-6990

UNIVERSITÉ MCGILL

École française d'été
Peterson Hall, 242
3460, rue McTavish
Montréal (Québec) H3A 1X9
Tél. (514) 392-4678

COLLOQUE SUR L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AU QUÉBEC

ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE.

L'AQEFLS regroupe environ 700 professeurs de français langue seconde des divers niveaux. L'Association tiendra son colloque annuel du 24 au 26 mars 1988 au Château Champlain, à Montréal (Québec). L'Association tient aussi des rencontres pédagogiques dans différentes régions du Québec. Les personnes intéressées à cette association et à ses activités peuvent contacter M Marcel Danan au 514-270-4566. C.P. 547, Succursale B, Montréal, Québec, H3B 3K3.

ÉDITEURS DE VOLUMES ET DIDACTIQUES QUÉBÉCOIS

Suite à leur participation au Congrès de l'AATF National à San Francisco en juillet dernier, les éditeurs de volumes et didactiques québécois pour l'enseignement du français langue seconde ont manifesté leur satisfaction et leur intention de continuer à promouvoir leurs produits aux États-Unis. Si vous désirez obtenir plus de renseignements concernant leur matériel éducatif, vous pouvez les contacter via la Délégation du Québec de votre région dont la liste paraissait dans le dernier numéro du *Bulletin*.

NOUVELLES DES DÉLÉGATIONS DU QUÉBEC AUX ÉTATS UNIS

DÉLÉGATION DU QUÉBEC À BOSTON

Suite à une entente signée entre l'Université de Boston et Radio-Québec, le Krasker Memorial Film Library peut

maintenant mettre à la disposition de sa clientèle 128 documents récents produits par la station québécoise. L'accès aux documents sur vidéo peut se faire selon les conditions générales d'emprunt de la bibliothèque.

Radio-Québec souhaite conclure des ententes semblables ailleurs aux États-Unis. Surveillez nos prochaines rubriques.

DÉLÉGATION DU QUÉBEC À CHICAGO

CONSORTIUM MIDWEST-QUÉBEC

La Northern Illinois University, par le biais de son service de programmes internationaux, organise à l'heure actuelle un consortium d'universités et collèges du Midwest américain, dont le correspondant québécois serait la CRE-PUQ, la Conférence des Recteurs et Principaux des Universités du Québec. Ce Consortium vise l'établissement de programmes d'échanges de professeurs et étudiants du deuxième cycle dans des domaines précis. Pour de plus amples renseignements, prière de contacter Dr. Daniel Wit, Dean, International and Special Programs, Northern Illinois University, DeKalb, Illinois 60115-2854, tél. (815) 753-1988.

DÉLÉGATION DU QUÉBEC À LOS ANGELES

À la suite de rencontres effectuées dans le cadre d'une mission au Québec, M Hal Wingard, Executive Director, California Foreign Language Teachers Association, est en train de mettre sur pied un "French Live-Inn" au Québec l'été prochain pour une trentaine de professeurs de Californie. Les professeurs intéressés à participer à ce stage d'immersion en français sont priés de communiquer avec M. Wingard à San Diego au (619) 265-2699.

BUREAU DU QUÉBEC À LAFAYETTE

Changement de personnel. M Luc Champagne devient conseiller au Bureau du Québec en Louisiane; Mme Françoise Cloutier, l'ancienne titulaire, est maintenant en poste à la Délégation du Québec à Atlanta.

CALICO SUMMER INSTITUTE

The Middlebury College Language Schools in cooperation with CALICO (The Computer Assisted Language Learning and Instruction Consortium), and PICS (The Project in International Communication Studies), will host the 1988 CALICO Summer Institute, a five-week program of workshops and conferences for language teachers on the uses of computers (primarily Apple Macintosh) and video in the teaching of Chinese, French, German, Japanese, Russian and Spanish. The program will combine introductory, hands-on experience with computers and video with two specialized conferences for more advanced users.

Tentative dates are:

July 7-20:	Introductory Computer Workshop
July 21-26:	Advanced Computer Conference
July 27-31:	PICS Advanced Video Conference
Aug. 1-13:	Introductory Video Workshop

For information and application materials please write or call:

The New Technologies
Middlebury College Language Schools
Middlebury, Vermont 05753
(802) 388-3711 ext. 5536

BONJOUR QUÉBEC

Il existe un nouvel organisme Le Club international BONJOUR QUÉBEC, voué à la promotion du tourisme culturel au Québec. La direction consiste en un petit groupe de professionnels qui travaillent depuis plusieurs mois à inventer un outil permanent qui permettra aux gens d'Amérique de venir visiter le Québec.

Cette société s'est fixée comme mission d'offrir des forfaits-voyages au Québec. Sous la forme d'un grossiste en voyages réceptif localisé à Montréal, le Club international Bonjour Québec (CIBQ) offre des forfaits individuels et de groupes aux voyageurs provenant de l'extérieur du Québec.

Leur approche globale se distingue de la concurrence par une philosophie axée sur un tourisme participatif et mettant en relief les ressources culturelles québécoises. L'organisme offre aux touristes étrangers de se familiariser avec les multiples facettes de la francophonie québécoise en faisant appel aux ressources du patrimoine, aux sites historiques et modernes, à l'architecture. Les arts, au niveau des principaux musées, des galeries d'art, des salles de théâtre et de spectacles, des événements majeurs tels le Festival de Jazz, seront mis en évidence pour assurer aux visiteurs un séjour unique. Des sites naturels et spectaculaires seront visités dans plusieurs régions (à pied, en bateau, en calèche, etc.) ainsi que quelques quartiers typiques de Montréal et de Québec.

Les contacts avec les gens du Québec pendant un tour de ville, une excursion en bateau ou une réunion de travail ou d'affaires seront source d'enrichissement et de plaisir pour les visiteurs. Cet aspect est important pour la société car elle considère que la population québécoise peut faire partie intégrante des ressources culturelles du Québec.

Dans cette optique, le groupe perçoit le tourisme comme un ensemble d'activités ayant pour effet de contribuer non seulement au repos et à la distraction, mais aussi comme un moyen d'établir de meilleurs rapports entre les individus eux-mêmes et l'environnement. Il croit également que le tourisme est source d'enrichissement intellectuel et culturel.

Les valeurs fondamentales de cette philosophie font appel à des notions telles que:

- l'élargissement des connaissances;
- l'échange autour d'intérêts communs;
- la recherche de divertissements.
- l'amélioration de la santé.

Le défi consiste à vendre un produit de qualité et à devenir graduellement un repère important pour les milliers de gens qui viennent chaque année au Québec, soit comme vacanciers, soit comme étudiants soit comme membres d'une mission culturelle, commerciale ou scientifique.

Le CIBQ est en mesure de proposer les services suivants à sa clientèle:

- organisation de forfaits individuels;
- organisation de forfaits sur mesure pour des groupes;
- réservation des forfaits confirmée à l'intérieur de 24 heures;
- réservation pour la location de voitures et d'autobus;
- réservation de chambres;
- service de réservation pour les billets de spectacles et d'activités culturelles et sportives;
- accueil et accompagnement de groupes;
- consultation et information pour des séjours spécialisés au Québec;
- banque de données informatisées.

Pour se renseigner davantage, les professeurs de français aux États-Unis sont priés de s'adresser à M. Mario Zumelzu, Directeur général, CIBQ, 1538, rue Sherbrooke ouest, suite 816, Montréal (QC), Canada H3C 1L5. Téléphone: (514) 933-4240.

QUÉBEC ACCUEILLE LES FRANÇAIS DU MONDE

Il faudrait raconter, comme une série télévisée l'a fait récemment pour l'anglais, l'histoire du, ou plutôt, des français de la planète, papiers divers comme les peuples qui les emploient. C'est ce pluralisme qu'embrassent grands et petits pays selon les manifestations à Québec, début septembre 1987, au deuxième sommet de la francophonie.

Y ont assisté le premier ministre du Canada aux côtés du premier ministre du Québec; le président de France pas trop loin du premier ministre de France; en tout, les chefs d'Etat, de gouvernement ou de délégation d'une quarantaine de pays «ayant en commun l'usage du français».

L'AATF, qui ne figure pas sur cette carte diplomatique, n'a néanmoins pas été entièrement absente car certains de ses membres (dont moi-même) ont assuré la représentation de la Louisiane, la Nouvelle Angleterre et les associations d'enseignants de langue et de culture «françaises».

M. Brian Mulroney a profité de l'occasion pour enterrer une ancienne hache de guerre, s'efforçant de mettre en équilibre symbolique la double appartenance du Canada au Commonwealth — qui devait également s'y réunir quelques semaines plus tard — et au Sommet francophone. Le Canada désormais, affirme-t-il, assume pleinement la cohabitation de ses deux langues comme source de force et de richesse.

Événement en tout cas presque complètement occulté par la presse des États-Unis: silence qui ne s'explique que trop facilement d'un côté, et qui pourtant ne manque pas d'être embarrassant. Quelle doit être pour nous, qui nous voulons citoyens du monde, l'importance de ce phénomène?

C'est une histoire encore en train de se faire. Le français assurera sa place dans le monde de demain, plusieurs l'ont répété, dans la mesure où il prolongera sa fonction de véhicule culturel multidimensionnel (par exemple le projet TV 5, chaîne francophone internationale) et sous-tendra une poussée économique et technologique. Un français actuel, ce qui n'exclue jamais le passé: mais un passé sans nostalgie, comme l'a dit M. Mitterrand.

Sur le plan iconique, le groupe entier fait sien l'emblème inventé pour le sommet québécois, un cercle à cinq couleurs dont les différents «continents» s'arque-boutent un peu comme des dislocations tectoniques. Le fait qu'il existe un Comité du Suivi mais toujours pas de secrétariat permanent n'a pas empêché *Le Monde* d'affirmer que «le mouvement de la francophonie s'est en tout cas institutionnalisé». La prochaine rencontre est prévue pour mars 1989 au Sénégal.

Or ce français qui s'ouvre sur tout un monde, c'est certainement le nôtre aussi en tant qu'enseignants américains.

Philip Stewart
Duke University

FELLOWSHIPS SPARK MINI-EXCHANGES

Since several of us AATF members in New Mexico have been recipients of overseas study grants during the past several years, we wondered how we might efficiently "share the wealth" of our own and our colleagues' new knowledge. During spring semester 1987, the authors of this article, who teach in neighboring high schools, embarked on a day-long experiment: we traded classes for a day. Nancy Lawrence, who had researched little-known Roman ruins in France as a Rockefeller Fellow during the summer of 1986, presented her research to Mary de López's students. Ms. de López, who had studied the history of Paris at an NEH-New York University Summer Institute in Paris during July 1986, shared her learning with Ms. Lawrence's classes that day.

The results? One-hundred per cent satisfaction! We two teachers enjoyed the break from our regular routines and the little pleasures this brings. Each of us had surreptitiously made arrangements for the day to be "extra nice" for our visiting colleague, with loud-speaker welcoming announcements, and students and colleagues checking up during the day to assure that things were going smoothly. We thoroughly enjoyed each other's students, who, without too much prior coaching, were on their best behavior the entire day: attentive, smiling, interested, participatory. It was a pleasure to offer lessons to them, especially lessons based on our favorite "spécialités." And each of us returned to our own students the following Monday feeling very proud of them after hearing our colleague's enthusiastic report of their interest and spirit.

Our students (levels I through IV) were delighted with the experiment. They were thrilled that they had understood someone else's French, a great reinforcement for their year's study. They were interested in the presented topics and had acquired a much more detailed knowledge of various aspects. They asked if "all French teachers are a little crazy?" and seemed to be thoroughly motivated as a result of the day exchange. One of the advanced-level students was so intrigued by the exchange that she interviewed her teacher about how the arrangements had been made, what the teacher's day had been like at the other school, whether the other students spoke French well, and other questions. Her interview was then published as an article in the school newspaper in May.

Because we teach in the same school district, it was easy for the two of us to make arrangements for the day's exchange. Next year, through our AATF New Mexico chapter, we plan to pursue the prospect of exchanges with colleagues in other towns who have already expressed an interest. We hope that the idea of mini-exchanges will develop into an integral part of other teachers' yearly plans as well as our own.

Nancy Lawrence
Cibola High School
Albuquerque Public Schools
Mary de López
La Cueva High School
Albuquerque Public Schools

PROGRAMME D'ACHAT DE LIVRES À FRAIS PARTAGÉS

Dans le but d'appuyer des programmes d'études québécoises, le ministère des Relations internationales du Québec a mis sur pied un programme spécial d'achat de livres à frais partagés (50/50) jusqu'à un maximum de \$ 500.00 Can. (participation québécoise).

Il faut noter que ce programme s'adresse particulièrement aux bibliothèques et départements désireux de se constituer une collection, et non aux individus.

COMMENT PROCÉDER

Veillez suivre la procédure rigoureusement.

1. Une liste bibliographique est fournie par le Bureau du Québec à l'institution.
2. L'institution établit une liste des livres désirés.
3. L'institution envoie une copie de cette liste au Bureau du Québec avec une demande formelle de participation à ce programme.
4. Le Bureau du Québec fait approuver la demande par le Ministère des Relations Internationales et confirme le montant de l'allocation à l'institution.
5. L'institution procède alors directement à l'achat des volumes.*
6. L'institution envoie des copies des factures acquittées au Bureau du Québec.
7. Après vérification des factures par le Bureau du Québec, celui-ci fera émettre un chèque du montant alloué par le Gouvernement du Québec (veuillez préciser à quel ordre).

* Comme distributeur, nous recommandons:

Le Bouquin
J. Chiarore
355, boul. Samson
Laval, Québec
CANADA, H7X 2Z7
Tél: (514) 689-4675

Exportlivre
Agence d'exportation
du livre
C.P. 305
St-Lambert, Québec
CANADA J4P 3P8
Tél: (514) 671-3888

**Librairie Renaud-Bray
(1981) Inc.**
5219, ch. de la Côte des Neiges
Montréal, Québec
CANADA H3T 1Y1
Tél: (514) 342-1515

Les Éditions La Liberté Inc.
3020, chemin Ste-Foy
Ste-Foy, Québec
CANADA G1X 3V6
Tél: (418) 658-3763

ADULT LANGUAGE LEARNING AND ACQUISITION

The Foreign Language Center at The Ohio State University announces the first in a new series of annual or biennial conferences on adult language learning and acquisition (ALLA). The first ALLA conference will be held at Ohio State in September, 1988, and will focus on research perspectives: research needed, research in progress, research completed, and research implications.

The conference is being made possible by generous grants from the OSU College of Humanities and the *Modern Language Journal*, which will publish selected papers from the conference. For details, write:

ALLA-Research Perspectives
OSU Foreign Language Center
155 Cunz Hall, 1841 Millikin Road
Columbus, OH 43210

REMARQUES POUR LA COMMISSION SUR LES «PROFESSIONAL STANDARDS»¹

Les réflexions qui suivent sont basées sur une trentaine d'années d'expérience acquise essentiellement à l'Université du Michigan. Les autres NDEA Institutes que j'ai dirigés en 1966, 1967, 1968 et 1969 m'ont donné l'occasion de travailler de très près avec des professeurs du secondaire, comme les quinze années passées à diriger l'École Française de Middlebury dont la clientèle est essentiellement des professeurs qui viennent y préparer une maîtrise de français en plusieurs étés, ou qui viennent se recycler dans un stage ponctuel (enseignement de la civilisation en particulier). Plusieurs années comme membre du comité AP (et en particulier de la première équipe qui créa l'examen AP de langue, ainsi que mes années militantes à l'AATF comme vice-président puis comme président ont contribué à me donner une perspective assez large sur la formation des enseignants.

I. LA COMPÉTENCE INTELLECTUELLE

Le prestige d'un professeur repose sur sa compétence intellectuelle générale. Or, le système de certification tel qu'il existe aux États-Unis et tel qu'il est pratiqué dans à peu près tous les états n'attache guère d'importance à cet aspect. Je ne vais parler que de la formation des futurs professeurs.

Un professeur de français doit d'abord avoir une curiosité intellectuelle intense. Il s'agit non seulement d'être formé comme professeur de français, il s'agit aussi de savoir un très grand nombre de choses (j'utilise ce mot à défaut d'un autre plus précis). Si nos enfants passent une grande partie de leur jeunesse au contact de professeurs, je souhaite, en tant que parent, que ces professeurs soient des individus intelligents, au courant des grands problèmes de notre société, ouverts au monde et aux cultures variées avec lesquelles nous devons être en contact. Comme il est évident que l'on ne peut tout apprendre, il est donc essentiel d'être formé «pour continuer à apprendre». Il faut pour cela avoir des techniques, mais celles-ci ne serviront à rien à qui n'a pas d'abord des capacités intellectuelles.

Or, tous les universitaires peuvent le confirmer, les étudiants qui se destinent à l'enseignement ne sont quasiment jamais les meilleurs ni les plus intelligents. Il y a certes des gens, assez nombreux heureusement, qui deviennent professeurs par vocation, et il faut avoir une vraie vocation pour faire ce métier si mal rétribué et si peu apprécié de l'ensemble de la société. Ce n'est pas d'eux que je parle, mais des autres, qui sont hélas en majorité. Les écoles d'éducation, d'une manière générale, ne sont pas assez exigeantes sur la qualité de leurs étudiants. Si l'on utilise des mesures objectives comme les SAT ou les GPA, nous autres professeurs, nous sommes très loin derrière les écoles professionnelles (*Law, Medicine, Engineering*). Or, s'il est essentiel d'avoir des médecins intelligents, il l'est au moins autant d'avoir des éducateurs intelligents; la santé

intellectuelle du pays est au moins aussi importante que sa santé physique.

Il me semble donc utile de recommander:

- A) que le GPA minimal pour recevoir un *Teaching Certificate* soit de 3 (*on a 4 points scale 3 means a B average*), et si possible supérieur à 3;
- B) que la moyenne dans tous les cours suivis soit en éducation, soit en français soit de 3.5

Je vois tous les jours des étudiants de français médiocres (qui ont moins de B comme moyenne) qui sont allégrement certifiés pour enseigner. Certes, le GPA n'est pas une mesure nécessairement fiable; mais quand on sait à quel point le système de notation employé dans toutes les universités est victime de l'inflation générale des notes, il tombe sous le sens que la première mesure à prendre est d'exiger de meilleures notes d'un futur enseignant.

Il faudrait ensuite recommander une formation générale marquée par une amélioration des cours utilisés comme «distribution» (davantage de cours d'humanités mais aussi de bons cours de sciences sociales: histoire, sociologie, anthropologie, psychologie). Ce sont peut-être là des vœux pieux, mais il faut en parler.

Le premier effort indispensable car sans lui tout le reste est inutile, consiste à rendre toute certification plus difficile donc plus «payante». Certes, à une époque où l'on va manquer de professeurs, cela peut paraître peu réaliste. Mais il faut être ferme; je suis convaincu que c'est en rendant l'accès à la profession plus difficile que l'on peut la revaloriser en attirant de meilleurs éléments. Bien entendu il est tout aussi important de mettre en place un système efficace qui permette la formation continue, le recyclage etc. . Mais l'un ne peut aller sans l'autre.

II. COMPÉTENCE LINGUISTIQUE

Les échelles d'ACTFL existent; elles ne sont pas parfaites, loin de là, et il est important de les améliorer. Mais c'est en les utilisant qu'on pourra le faire.

A) *Oral proficiency*

C'est la compétence première du professeur. Elle doit être aussi élevée que possible. Il convient sans doute d'avoir des exigences différentes selon le niveau où l'on est appelé à travailler. Le professeur de *FLES* ne doit pas nécessairement avoir le même niveau que celui de *High School*; et pourtant, à l'oral un très haut niveau de compétence est nécessaire à tous.

B) *Reading, writing and listening proficiency*

Le mouvement actuellement mené par ACTFL va dans le bon sens (du moins pour le moment). Il s'agit d'en profiter à bon escient. Selon mes observations, il faudrait pousser vers l'écrit (ce qui est le plus difficile) et la compréhension aurale qui bien entendu va avec la production orale. L'essentiel est de fixer un niveau que tout le monde devrait atteindre.

III. COMPÉTENCE GRAMMATICALE

Je n'emploie le mot «grammatical» que parce que j'ai employé le mot «linguistique» d'une manière plus générale. Je veux dire par là qu'il est fondamental que l'enseignant ait une bonne maîtrise de la langue en tant que système linguistique. Dans la pratique courante cela se traduit par

¹ This letter was sent to the Commission on Professional Standards during the early stages of its work on the *Report* which appeared in the special October 1987 issue of the *NE*. The Commission has found the letter important and desires to share it with all members of AATF.

l'enseignement de la grammaire. Et c'est là, d'une manière générale que la faiblesse de la formation est la plus criante. Elle est visible si l'on regarde les textes que fabriquent les professeurs; tout autant si l'on examine les livres qui continuent d'être publiés par des éditeurs plus soucieux de gagner de l'argent que de produire des livres solides; tout autant si l'on examine les pratiques des grandes organisations qui fabriquent des tests pour la consommation générale (ETS par exemple).

Quels cours universitaires sont offerts aux futurs professeurs? Dans combien d'établissements essaie-t-on d'obliger les étudiants de suivre un (bon) cours de linguistique (ou même de grammaire avancée)? Et surtout dans quelle langue ce cours, quand il existe, est-il enseigné? A quel moment de ses études un de nos majors est-il initié aux pratiques de TESOL? (Tous les progrès faits, une pédagogie des langues étrangères viennent d'abord des spécialistes de TESOL et de «langage acquisition»).

Les NDF.A des années 60 exigeaient un cours de linguistique. Sauf exceptions (rares) ces cours étaient enseignés par des linguistes monolingues qui ignoraient tout de l'enseignement de la langue. Les progrès de la linguistique depuis cette époque ont été spectaculaires et il serait bon d'en tenir compte tout en évitant les erreurs du passé.

IV. COMPÉTENCE CULTURELLE

C'est, de très loin, la compétence la plus négligée dans la formation et pourtant, c'est la compétence fondamentale parce qu'elle englobe toutes les autres. La culture que l'on doit enseigner est bien évidemment liée à la langue. La sociolinguistique nous a appris que les pratiques langagières sont d'abord des pratiques sociales et si nous n'en tenons pas compte, nous enseignons une langue désincarnée. (L'usage du TU et du VOUS en français ne relève pas de la grammaire mais de la culture, comme les niveaux de langue).

Cette compétence culturelle est très difficile à définir, comme le prouvent les efforts de ceux qui ont essayé de produire une définition de «cultural proficiency» pour ACTFL et qui ont, sagement, décidé d'oublier le résultat de leurs efforts). Mais, si elle est difficile à théoriser, elle n'en est pas moins fondamentale et il faut essayer de la construire. Comment?

A) CONTENU OBJECTIF

Tout professeur de français doit savoir un certain nombre de faits sur la France. Si je ne parle que de la France, c'est pour la commodité de l'exposé; mais il est évident aujourd'hui que le professeur doit être au courant des cultures francophones, celle du Québec bien sûr, mais aussi celles des Antilles et celles de l'Afrique. Ce que je vais dire de la France peut s'appliquer à la francophonie.

Ces éléments de savoir sont à la disposition de tout le monde. Comme il est impossible de tout enseigner et comme il serait présomptueux d'imaginer quelles connaissances seront nécessaires dans un certain contexte (il est facile d'imaginer qu'un professeur de français à West-Point doit avoir des connaissances précises sur la tradition militaire française par exemple qui seraient inutiles dans un contexte autre), il importe de donner aux enseignants une méthode et de les familiariser avec les outils de travail qui existent (Dictionnaires, encyclopédies, statistiques, banques de données etc. . .)

Ce serait facile de donner, schématiquement, un aperçu de l'ensemble. Ce n'est sûrement pas le lieu de le faire (sauf en annexe). Disons pourtant ceci:

1. La France a une histoire et il est indispensable d'en connaître les grandes lignes;
2. La France est un pays très varié et des notions de géographie sont nécessaires;
3. La France actuelle a un système de gouvernement qu'il faut connaître, ainsi qu'une administration (la décentralisation n'est pas un phénomène abstrait);
4. La France a une population qui change (notions de démographie, le problème de l'insertion des étrangers);
5. La France est une société hiérarchisée et structurée;
6. La France a un système d'éducation qui change constamment et pourtant qui a du mal à s'adapter aux réalités nouvelles.

B) QUELLE CULTURE ENSEIGNER?

La culture au sens anthropologique englobe tout, de la famille aux pratiques culinaires etc. . . Mais l'ensemble de ces pratiques culturelles est lié aux classifications sociales. On ne peut donc pas les enseigner sans les situer. Le choix de ce qu'on enseigne doit être laissé aux enseignants qui connaissent leur public. Encore faut-il leur en donner les moyens!

La culture est aussi l'ensemble des pratiques littéraires et artistiques. Si l'on place la littérature là où elle doit l'être, le problème de savoir si on doit l'enseigner ou pas ne se pose pas: il n'est pas possible d'avoir une bonne connaissance de la France sans une bonne connaissance de sa littérature (et de ses arts). Ici quelques remarques:

1. Il ne faut pas oublier que pour beaucoup d'élèves, lire (ou «avoir lu») un texte littéraire connu (Balzac, Sartre, Duras) est un puissant facteur de motivation. Ceci ne va pas sans snobisme, mais, le snobisme existe et il faut l'utiliser à notre avantage.
2. Le texte littéraire, à cause de son niveau d'élaboration linguistique et esthétique, est souvent le meilleur document culturel qui existe. Il faut donc choisir soigneusement les textes que l'on va aborder, en fonction évidemment de leurs difficultés linguistiques (d'abord des textes modernes) mais aussi en fonction de leur valeur culturelle. Un exemple en passant: comment comprendre *Le Colonel Chabert* qui était il y a peu au programme AP sans expliciter ses éléments culturels? Pas seulement Napoléon. La Révolution, la Restauration mais aussi la montée des notaires etc. . .

L'étudiant découvrira vite que le texte littéraire bien choisi l'oblige à développer ses connaissances linguistiques (savoir lire un texte, c'est savoir lui poser les bonnes questions) et ses connaissances culturelles (le rôle du vin dans *Moderato Cantabile*).

Ceci dit, tout ce que dit Gerry O'Neill dans le brouillon soumis à la commission est excellent et doit être développé. Ce que j'ai dit ici vise à la place de la littérature dans l'ensemble de la formation. Dans la mesure où un bon enseignement de la littérature est le meilleur moyen de développer la pensée critique, il est évident qu'il doit jouer un rôle fondamental dans la formation de tout professeur de français, qu'il soit ou non appelé à enseigner la littérature.

V. VALIDATION RÉGULIÈRE DES COMPÉTENCES

Tout le monde s'accorde facilement sur le fait que les com-

**SIXTY-FIRST ANNUAL MEETING
AMERICAN ASSOCIATION OF
TEACHERS OF FRENCH**

July 15-20, 1988

Boston Park Plaza and Towers
Park Plaza at Arlington
Boston, MA 02117

(617) 426-2000

Tentative Schedule

Regular Sessions from early morning through early/
late afternoon Friday through Monday, July 15-18

Post-Convention Workshops
Tuesday and Wednesday, July 19-20

This will be our first national meeting in New England
in many years. . . .

**PROPOSALS FOR PROGRAM PRESENTATIONS
AND WORKSHOPS CAN BE SUBMITTED IMMEDIATELY TO:**

Professor Philip Stewart
President, AATF
Department of Romance Languages
Duke University
Durham, NC 27706
(919) 684-6447

**POTENTIAL EXHIBITORS and CONVENTION
PROGRAM ADVERTISERS** should write to the following
address for more detailed information:

Mr. John B. Garvey
AATF Exhibits
1988 Annual Meeting
57 E. Armory Avenue
Champaign, IL 61820
(217) 333-2842

Hotel rates; \$75, single or double, plus 9.75% Mass.
state room tax. Pre-registration: \$40 (before July 1);
on-site: \$45; workshops, additional fee(s)

**Firm Deadline for Pre-registration
and Hotel Reservations:**

June 15, 1988

All current AATF members will receive fuller information
and necessary forms in Spring 1988. Or write to:
AATF Convention Registration, 57 E. Armory
Ave., Champaign, IL 61820.

**COME JOIN US THIS SUMMER FOR A
UNIQUE BOSTON EXPERIENCE!!**

continued from pg. 10

pétences décrites ci-dessus doivent être acquises. Mais on oublie trop souvent qu'une compétence est datée. Un professeur débutant peut être en français oral, au niveau le plus élevé; si après quelques années (disons 5) d'enseignement à des débutants, il n'a pas eu la possibilité d'utiliser son français en dehors de la classe, son niveau de compétence réel sera retombé (ou presque) à celui de ses élèves. Toute compétence linguistique doit être entretenue. Il faut donc que le niveau de compétence exigé pour le professeur débutant soit réévalué à dates fixes. (Je dirais tous les 3 à 5 ans selon les niveaux) C'est cela l'élément le plus délicat: comment donner aux professeurs les moyens d'entretenir leur compétence linguistique? Il faut mettre en place un système efficace. Toute école qui réclame un certain niveau de compétence pour les professeurs qu'elle engage devrait payer régulièrement un stage de recyclage.

VI. DIVERS

Tout professeur de français doit pouvoir faire un séjour prolongé (au moins l'été) dans un pays francophone. Je vois mal comment transformer cette recommandation en obligation; mais il faut donner le plus souvent possible et les moyens financiers et les occasions de réaliser de tels séjours.

Tout professeur doit faire partie des organisations qui défendent la profession (AATF bien sûr, mais aussi ACTFL, les State Language organizations etc. . .)

Est-il envisageable (et réaliste) que l'AATF, en accord avec les autres AAT et ACTFL, mette en place un système de certification indépendant? Après tout, les médecins, les avocats établissent leurs propres standards; pourquoi pas nous? Le problème est complexe, mais il mérite d'être étudié à fond. À défaut une sorte de «AATF certificate of professional competency» que l'on distribuerait à ceux qui, satisfaisant les critères de l'AATF, le demanderaient? Cela voudrait dire d'abord qu'on établit des standards qui soient acceptés au moins par nos membres. L'expérience d'ACTFL avec la certification des «oral proficiency testers» n'est pas très encourageante. Mais il faut, au moins, discuter très sérieusement la question.

Jean Carduner
University of Michigan

**SPECIAL NEH TRAVEL GRANTS
FOR RESEARCH**

The Travel to Collections Program of the National Endowment for the Humanities provides grants of \$750 to assist American scholars to meet the costs of long-distance travel to research collections of libraries, archives, museums, or other repositories throughout the United States and the world. Awards are made to help defray such research expenses as transportation, lodging, food, and photoduplication and other reproduction costs. The application deadlines are January 15 for research travel between June 1 and November 30, and July 15 for research travel between December 1 and May 31. Information and application materials are available by contacting the Travel to Collections Program, Division of Fellowships and Seminars, Room 316, National Endowment for the Humanities, 1100 Pennsylvania Avenue, N.W., Washington, D.C. 20506 (202/786-0463).

Nouveau
Cookies américains
Dur beurre, frais, authentique,
et délicieux . . .



Salon
du
Gourmet
1985

CHOCOLATE CHIP
Perles de chocolat

ET

OATMEAL-RAISIN
Flocons d'avoine-raisin

I saw this "poster" while having lunch in a small restaurant near the Sorbonne in June 1986. The restaurant had available large cookies, approximately four inches in diameter. They were fairly expensive at 10F apiece, but as I lunched the reserves disappeared. The buyers all appeared to be French university students.

The advertisement appealed primarily because of the cultural mix it represents. The cookie, so much a part of American life — cookie shops appearing everywhere in American cities — evoking images of home and mom, was making its way into modern French life. The students who left the restaurant happily munching on a cookie were one more example of the infiltration of American "fast food" into French culture — one that is less regrettable perhaps than the hamburger in its various commercial manifestations.

Suggestions for sharing with students:

1. Provide copies for every student and use the document as a brief reading activity in conjunction with a unit on food.
2. After students have read the advertisement ask them questions such as:
 - Quels sont les ingrédients dans ces «cookies»?
 - Quelles sont les qualités les plus importantes de ces «cookies»?
 - À votre avis, que signifie «Salon du Gourmet 1985»?
 - Pourquoi est-ce que cette distinction est importante?
3. Have students find ads for French food products that have become common in the United States. Have them determine the factors or qualities that most appeal to American consumers and compare them to the qualities used to appeal to French consumers in this ad.
4. Have students identify their favorite American cookie recipe and adapt it into French so that a French pen pal or friend could make it. As the French cook by weight rather than by measure, for the most part, the students will have to measure the ingredients and then weigh them and convert from ounces to grams. This activity provides review of numbers as well as of the metric system. Perhaps you can work in conjunction with a home economics teacher and even bake some samples from the French version of the recipe.
5. After students have adapted the recipe and made the product, have them develop an ad for it that would appeal to the French.

WHAT IS IN THE VALISE PÉDAGOGIQUE AND THE VALISE PROMOTIONNELLE FOR YOU?

The *valise pédagogique* and the *valise promotionnelle* were sent by the French government (the French Cultural Services) to each of the nine regional representatives of the AATF for further dissemination among the membership. However, the two *valises* containing chiefly textbooks for all levels of language instruction as well as books on French culture, dictionaries, videotapes and slides are in reality two heavy trunks requiring two strong movers to handle. Shipping by an outside agency is costly. Therefore, to circulate them in their entirety is quite impractical.

In order to maximize the potential usefulness of their contents, the following list indicates the level of instruction and type of course for which these materials might be appropriate. The terms *valise pédagogique* and *valise promotionnelle* merely refer to the fact that one of the trunks contains predominantly textbooks, the other predominantly cultural materials.

I. LANGUAGE INSTRUCTION MATERIALS

A. FLES (pour les petits)

1. (for very young children) *Il était une petite grenouille* — 4 booklets — texte, lecture, activités, écriture
2. (display items) *Figurines, Niveau I: "Frère Jacques"* — Large box 15" x 11-1/2" x 3" incl. a fait *tableau*
3. (display item) *Figurines, Niveau II: "Frère Jacques"* — same box, No felt *tableau*
4. *Frère Jacques* — 4 booklets
 - a. Niveau I: Lectures & exercices (2 booklets)
 - b. Niveau II: Lectures & exercices (2 booklets)
5. *Le P'tit Manuel* — 4 booklets
 - a. Niveau I: Méthode de français et livret pédagogique
 - b. Niveau II: Méthode de français et livret pédagogique

B. HIGH SCHOOL level

1. *En avant la musique, 5 booklets (Clé Internationale)*
 - a. Niveau I: two copies
 - b. Niveau II: texte et exercices
 - c. Livret du professeur
2. *Méthode orange, 11 booklets (Hachette)*
 - a. Niveau I: méthode, exercices, livret du professeur (3 booklets)
 - b. Niveau II: méthode, exercices, livret du professeur (3 booklets)
 - c. Niveau III: méthode, exercices, livret du professeur (3 booklets)
 - d. Tests & livret d'accompagnement de tests (2 booklets)
3. *Allô France, 3 booklets*
 - a. Livret d'étudiant
 - b. Guide pédagogique
 - c. Audio cassette
4. *Archipel—français langue étrangère, 5 booklets (Didier)*
 - a. Livre I, livre du professeur, cahier d'exercices — 3
 - b. Livre II, livre du professeur — 2

5. *Sans frontières (Clé internationale)—2*
Niveau I & livre du professeur
6. *Entrée libre (Clé Internationale)—3*
 - a. Text (magazine type)
 - b. 2 cahiers d'exercices

C. ADULT level

1. *Intercodes—6*
 - a. Niveau I; texte, exercices, livret du professeur—3
 - b. Niveau II: texte, exercices, livret du professeur—3
2. *La France en direct (Hachette)—7*
 - a. Niveau I: texte & exercices
 - b. Niveau II: texte & exercices
 - c. Niveau III: texte & exercices
 - d. Niveau IV: texte

D. Geared to self-instruction, with an emphasis on civilization & communication

1. Jeannine Courtillon; *Rendez-vous Champs-Élysées* book (288 pp.) & 3 audio cassettes (dialogues & drills)

E. Stressing special skills

1. LISTENING: *Ecoute, écoute, objectif comprendre.* (Didier)
2. SPEAKING:
 - a. Guy Capelle & Françoise Grellet: *C'est facile à dire* (Hatier)
 - b. *Guide pratique de la communication* — 56 dialogues (Didier)
3. READING:
 - a. Dangon, Rocques-Brière, Weiss: *Lire en français* (Hatier Int.)
 - b. Esterstein-Lesot: *Pratique du français* (Hatier)
(seconde, première, terminale)

4. WRITING:

- a. Credif: *Écrivons-le.* (Hatier-didier)
texte & livret du professeur
- b. (workbooks) *Activités écrites* (Hatier-Didier)
Niveau I
Niveau II
Niveau III

F. GRAMMARS

1. *Comment dire? (Clé Internationale)*
 - a. grammaire simplifiée
 - b. apprendre à conjuguer
 - c. exercices pour apprendre à conjuguer
2. Salins & Dupré *La tour:* (Hatier)
 - a. *Premiers exercices de grammaire*
 - b. *Nouveaux exercices de grammaire*
3. *Le Nouveau Bescherelle*
 - a. *L'Art de conjuguer — 1200 verbes*
 - b. *L'Art de l'orthographe — les homonymes et les mots difficiles*
 - c. *La Grammaire pour tous*
4. G. Mauger: *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui* (Hachette & Alliance française), 420 pp.
5. *Grammaire française de base — "Feu vert"* (Didier-Hatier), 226 pp.

6. *Grammaire de base* (Hachette langue étrangère), 145 pp.

G. BUSINESS FRENCH

1. Claude LeGoff: *French for Business/Le Français des affaires* (Hatier International) — 14 chapitres.
2. Série "Le Français et la profession"
 - a. Le Français des affaires internationales
 - b. Le Français de la banque
 - c. Le Français de l'hôtellerie et du tourisme
 - d. Le Français du secrétariat commercial
 - e. Le Français des employés — services/commerce/industrie
 - f. Le Français des hommes d'affaires

II. READERS

A. FLES

1. CP/CE 1 — *Première initiation à l'espace et au temps: À la découverte de la France avec Max et Julie.* (Nathan)
2. *La Cuisine des petits* (5-8 ans)
3. *Tardi* (Hard-cover horror comic strip): *Les Aventures extraordinaires d'Adèle Blanc-Sec.*

B. "Textes en français facile" — c. 75 pp. each

1. *Des jeux pour apprendre* — 800 mots
2. Jules Verne: *Le tour du monde en 80 jours* — 800 mots
3. Victor Hugo: *Cosette* — 800 mots
4. Victor Hugo: *Fantine* — 1000 mots
5. Jules Verne: *Michel Strogoff* — 1200 mots
6. Jules Verne: *20,000 lieues sous les mers* — 1300 mots
7. Théophile Gautier: *Le Capitaine Fracasse* — 1300 mots
8. Léo Koesten: *Invitation au théâtre* — 1300 mots (pièce)
9. *À lire et raconter* (anecdotes) 1300 mots
10. *Théâtre sans frontières* — 1300 mots
11. Georges Simenon: *L'Affaire St. Fiacre* — 3500 mots
12. Georges Simenon: *La Tête d'un homme* — 3500 mots
13. Georges Simenon: *Maigret tend un piège* — 3500 mots

III. CIVILIZATION

1. Paoletti & Steele: *Civilisation française quotidienne.* (Hatier), 255 pp.
2. Beacco & Lieutaud: *Tours de France* (Hachette)
 - a. Travaux pratiques
 - b. Guide pédagogique
3. *Moëurs et mythes* (Hachette/Larousse) — for teachers
4. *Pays et gens d'Ile-de-France.* Album (Larousse)
5. G. Roland: *(Dictionnaire des) Stations de métro* (366 stations)
6. *France High Tech* — advanced
7. *Paris—Arts on Seine. An exclusive illustrated guide to the 80s arts scene.* (in English — advanced)
8. *Junioroscopie (les 10-20 ans)* (Larousse)
9. *25 ans d'art en France — 1960-85* (Larousse) 300 illustrations
10. *Paris Création. Une Renaissance.*
11. *Nouvelles de France. No. spécial: LA VILLETTE* (French/English text)

12. Cathelat & Mermet: *Vous et les Français — tests pour se situer* (Flamm.)

13. André-Yves Portnoff: *Vivre la Révolution de l'intelligence* (sur le progrès et la technologie, avec un lexique) — advanced

14. *L'Oeil de Paris* — coiffures '86 — large format magazine 15" x 11"

15. 3 road maps in a plastic folder (only 1/2 of France on each side)

a. Régions b. Tourisme/Culture c. Loisirs

IV. DICTIONARIES

1. Larousse mini-débutants (richly illustrated in color) 5400 mots
2. Larousse maxi-débutants (richly illustrated in color) 20,000 mots
3. Larousse, Dictionnaire de français 35,000 mots
4. Marguerite Dubois: *Français-Anglais, Anglais-Français*, Coll. "Saturne" 10,000 termes

V. VOCABULARY study

Vocabulaire et pièges, "Profil Formation/Français"

a. no. 395 *Lexique des 'faux amis'*

b. no. 342 *Testez vos connaissances en vocabulaire*

c. no. 390 *500 fautes de français à éviter*

d. no. 311/312 *Le Français sans faute*

VI. PROFESSIONAL READING — Collection "F" (Hachette poche)

1. René Richerich: *Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage*
2. Geneviève Zarate: *Enseigner une culture étrangère*
3. François Weiss: *Jeux et activités communicatives dans la classe de langue*
4. *La Pédagogie du français langue étrangère*
5. Gérard Vignier: *Didactique fonctionnelle du français*
6. Gérard Vignier: *L'exercice dans la classe de français*

VII. Nine video cassettes, nos. 1-6 & 10-12 VHS NTSC

1. The Paris Business Sky-line (commentary in English — promotes *la Défense*; appropriate for Business French courses)
2. Puy du Fou
3. Au-delà du présent
4. Bonjour la France
5. Un jour à Paris AIR FRANCE
6. Cartes postales sonores de Paris
10. Les chansons françaises cassettes d'or
11. Jeux de mains
12. Maggi, Lactel, Casse-Grain . . .

VIII. Four volumes of SLIDES, 72 per volume, with accompanying text. Suitable also for advanced civilization classes and business French (statistics on industrial production, views of industrial plants, agriculture, services).

These are NOT slides of châteaux, quaint villages, Paris scenes and the usual tourist sights.

It is hoped that this listing by levels and type will permit teachers to select those materials which they might wish to examine and to request them from their regional representative directly.

Biruta Cap
Kutztown University
Region IV Representative

Region I, Greater New York: Joan Feindler, 31 Beaumont Dr., Melville, NY 11747; **Region II, New England:** Karen Ulmer Dorsch, RFD 2, Box 413, Tilton, NH 03276; **Region III, New York State:** Peter Flinders, 74 W. Main St., Honeoye Falls, NY 14472; **Region IV, Middle Atlantic:** Biruta Cap, 3644 Magnolia Drive, Easton, PA 18042; **Region V, South Atlantic:** Douglas Cardwell, Dept. of Modern Languages, Salem College, Winston-Salem, NC 27108; **Region VI, East Central:** George Gauthier, 8051 Harris Drive, Garrettsville, OH 44231; **Region VII, West Central:** Dianne B. Hopen, 250 Edgewood Lane, West St. Paul, MN 55118; **Region VIII, Southwest:** Maurice G. Elton, Dept. of Foreign Languages and Literatures, Southern Methodist University, Dallas, TX 75275; **Region IX, Pacific:** L. Michèle Shockey, 15 Adam Way, Atherton, CA 94025.

JNCL/NCLIS QUARTERLY SUMMARY SEPTEMBER 1987

- Helped develop, testified in support of and discussed with appropriate congressional, committee, and conference staff the provisions for literacy programs, model foreign language programs, summer institutes, outstanding foreign language teacher awards, and international business education centers in the House and Senate Omnibus Trade bills.
- Worked to restore the provisions for foreign language programs in the House reauthorization of the Education for Economic Security Act and to preserve these provisions in the Senate reauthorization bill.
- Supported legislative proposals to increase the appropriations for international education, language education, ESL programs, and exchanges. Monitored and tracked such legislation as the English Proficiency Act, the Omnibus Education Act, National Geography Awareness Week, the Inter-American Scholarship Partnership Act, technical amendments to tax reform and higher education legislation, the international cultural and trade center bill, and others. Constantly updated and revised a current legislative summary for the 100th Congress.
- Monitored and made suggestions regarding the new provisions for research, national centers, summer institutes and so forth in Title VI, Foreign Languages and International Education, of the Higher Education Act.
- Helped to coordinate the creation, direction, and development of the Coalition for the Advancement of Foreign Languages and International Studies (CAFLIS), and the English Plus Information Clearinghouse (EPIC).
- Continued to provide information to the electronic and print media. Continued to research, write, and update legislative summaries, alerts, summaries of state activities, and synopses of education reports.
- Participated in, spoke to and/or coordinated sessions for the New Jersey TESOL/BE Conference, American Association of Teachers of French, National Association of State Universities and Land Grant Colleges, University of Maryland Summer Workshop, ERIC Board of Directors, and the Esperanto League for North America. Worked with the Association of Franco-Americans to create a National Forum for Presidential Candidates to discuss language, culture, and ethnic policies. Coordinated a congressional breakfast for the American Classical League on Capitol Hill and made appointments for ASCSB members to meet with Members of Congress and staff. Finally, helped ALL find speakers for their annual meeting.
- Staffed and provided support for two meetings of the Committee on Structure and Organization, two Executive Committee meetings and a Finance Committee meeting.

U.S. POST OFFICE STATEMENT OF OWNERSHIP, MANAGEMENT AND CIRCULATION <small>Required by 39 U.S.C. 3685</small>		
1. TITLE OF PUBLICATION ASTF NATIONAL BULLETIN		2. PUBLICATION NO. 13-090
3. FREQUENCY OF ISSUE 4 times/yr. (Sept, Nov, Jan, Apr) 86-87		4. DATE OF FILING 10-7-87
5. COMPLETE MAILING ADDRESS OF KNOWN OFFICE OF PUBLICATION (Street, City, County, State and Zip Code) (For printer, Assoc. of Teachers of French, 57 E. Army Ave., Champaign, IL 61820)		
6. COMPLETE MAILING ADDRESS OF THE HEADQUARTERS OF GENERAL BUSINESS OFFICES OF THE PUBLISHER (For publisher, Assoc. of Teachers of French, 57 E. Army Ave., Champaign, IL 61820)		
7. FULL NAMES AND COMPLETE MAILING ADDRESSES OF PUBLISHER, EDITOR AND MANAGING EDITOR (For item MUST NOT be blank) PUBLISHER (Name and Complete Mailing Address): Assoc. of Teachers of French, 57 E. Army Ave., Champaign, IL 61820		
EDITOR (Name and Complete Mailing Address): Jane Black Goepfert, 431 Collins Ave., Cincinnati, OH 45202		
MANAGING EDITOR (Name and Complete Mailing Address): NONE		
8. OWNER (If owned by a corporation, its name and address must be stated and also immediately thereunder the names and addresses of stockholders owning or holding 1 percent or more of total amount of stock. If not owned by a corporation, the names and addresses of the individual owners must be given. If the publication is published by a partnership or other unincorporated firm, its name and address, as well as that of each individual must be given. If the publication is published by a proprietor, his name and address must be stated.) (Item must be completed.)		
FULL NAME American Association of Teachers of French		COMPLETE MAILING ADDRESS 57 E. Army Ave., Champaign, IL 61820
9. KNOWN BONDHOLDERS, MORTGAGEES AND OTHER SECURITY HOLDERS HOLDING OR HOLDING 1 PERCENT OR MORE OF TOTAL AMOUNT OF BONDS, MORTGAGES OR OTHER SECURITIES (If there are none, so state.)		
FULL NAME		COMPLETE MAILING ADDRESS
NONE		
10. FOR COMPLETION BY NON-PROFIT ORGANIZATIONS AUTHORIZED TO MAIL AT SPECIAL RATES (Section 417, 12 Code only). The purpose, function, and nonprofit status of the organization and the exempt status for Federal income tax purposes (Check one): <input checked="" type="checkbox"/> WAS NOT CHANGED DURING PRECEDING 12 MONTHS <input type="checkbox"/> WAS CHANGED DURING PRECEDING 12 MONTHS (If changed, publisher must submit explanation of change with this statement.)		
11. EXTENT AND NATURE OF CIRCULATION (For information on correct filing)	AVERAGE NO. COPIES EACH ISSUE DURING PRECEDING 12 MONTHS	ACTUAL NO. COPIES OF SINGLE ISSUE PUBLISHED NEAREST TO FILING DATE
A. TOTAL NO. COPIES (Net Press Run)	45,200	11,500
B. PAID AND/OR REQUESTED CIRCULATION (See instructions and definitions on back of form)	00	00
C. TOTAL PAID AND/OR REQUESTED CIRCULATION (Sum of B1 and B2)	00	00
D. FREE DISTRIBUTION BY MAIL, CARRIER OR OTHER MEANS (Samples, complimentary, and other free copies)	50	50
E. TOTAL DISTRIBUTION (Sum of C and D)	50	50
F. COPIES NOT DISTRIBUTED (Offices, left over, unsold, unreturned, copies of set at press)	1,357	1,257
G. Return from News Agency	00	00
H. TOTAL (Sum of E, F, and G) (Total of paid and unpaid circulation must be 11,500)	11,550	11,500
12. I certify that the statements made by me above are correct and complete.		
SIGNATURE AND TITLE OF EDITOR, PUBLISHER, BUSINESS MANAGER, OR OWNER <i>Jane Black Goepfert, Editor</i>		

FILM FORUM A Reminder

In September we announced a forum on French films in which teachers would submit their experiences with specific films. Please send your comments to:

Henry A. Garrity
Department of Modern Languages
and Literatures
St. Lawrence University
Canton, NY 13617

CONTINUING DIALOGUE ON WORD PROCESSING

In a brief post-postscript to Mark S. Weinberg's "Word Processing in French: A Postscript" (*AATF National Bulletin*, 12.4 [April 1987]: 19-20), I should like to correct what seems to me a false implication about *Nota Bene*.

The paragraph on *Nota Bene* is accurate as far as it goes, but it appears to suggest that the only ways to use accented and other non-standard characters are toggling between a standard English and one of several standard foreign language keyboard layouts, or toggling between a standard English and a customized layout. Both methods are indeed possible, and quite easy in that only one keystroke is needed to toggle. The Spanish layout differs relatively little from the standard English; no letters or numbers are transposed, only punctuation and diacritics. Hence it would be relatively easy for most Americans simply to type on the Spanish keyboard and toggle back to English for the few missing symbols: square brackets [], curly braces { }, vertical slash |, and "at" sign @. But one can also use the foreign characters without toggling.

As Prof. Weinberg observes, the "dead key" method most closely resembles the mechanism used by international-style typewriters, and it is therefore probably the easiest to use on a word processor. This method is available on the standard English *Nota Bene* keyboard for the circumflex, umlaut, acute, grave, tilde, and "degree" diacritics (°). Only the first four are used in French, and are available with all five lower case vowels. There is also a capital E acute, a y umlaut, and capital A, O, U umlaut (É, ŷ, Ä, Ö, Ü).

The cedilla C and c (Ç, ç) are not accessible through the dead key method, but are available on the standard English keyboard using the ALT and CTRL shift keys. All the other accented letters are also available through this method, as are the ligatured letters (Æ, æ, Œ, œ), and an assortment of other non-English letters and symbols. The "map" of this keyboard is very systematic and therefore easy to remember.

The shift method takes only one keystroke (although two hands and up to four fingers) and offers by far the largest range of characters. Moreover, it can be used in combination with the dead key method for the most common letters.

If for some reason the keyboard does not suit you, you can also use the method Prof. Weinberg describes in *WordPerfect* as "key mapping". *Nota Bene* calls this a phrase library. Thirty-five keys can have a phrase assignment, and each phrase can contain hundreds of characters. Thus you could assign the common accented vowels to whatever keys you found most comfortable, and use the other keys for frequently used document headings, special format settings (margins, single/double spacing, tab settings, etc.), closing formulas for correspondence, regularly used instructions in quizzes, the name of the textbook, etc. Each set of phrases can be saved on a diskette, and loaded when needed; can have separate sets for quizzes, for letters, for memos, for articles, etc.

Let me repeat the caution, however, that the availability of characters in *Nota Bene* does not mean that your printer can print them, or even that your monitor can display them. The ligatured Œ and œ, for example, are not in the standard character set; they are represented on the screen by Epsilon and the infinity symbol. My (expensive old) NEC printer will print them; my (cheap new) Epson won't. When you buy your first system, try to get a knowledgeable

friend to help you; it has been my experience, like Prof. Weinberg's, that retail computer sales people do not know much about the equipment or the software they sell, and are totally incapable of answering questions about, for example, accented characters.

Finally, it is true that *Nota Bene* is more expensive and harder to learn than other word processing programs, including *WordPerfect*. Cost and difficulty are partly a function of quality and complexity, and *Nota Bene* can do a number of things that other programs can't. It was developed by a PhD candidate in the humanities for fairly specialized uses and it's unbeatable for things like footnotes, bibliographies, indexes, tables of contents, organizing data, and foreign characters. Once you've learned it, it's faster than the others, in part because it does not depend on the menus that make learning easy; but it's also often easier than others, because it allows the user to customize just about everything.

English Showalter
Rutgers University

NEW ENGLAND REGIONAL CONFERENCE HELD IN NEW HAMPSHIRE

The New Hampshire Chapter of the AATF hosted for the first time in New Hampshire the fourth New England Regional Conference. The event was held on the campus of Rivier College in Nashua on October 2 and 3, 1987. Planned jointly with officers and representatives from the various New England AATF chapters as well as the Cultural Services of France, the Quebec Delegation, the Canadian Consulate, and the New Hampshire State Department of Education, the event brought together noted authors, linguists, educators, and administrators from primarily New England and Quebec. The conference aimed at creating a total linguistic and cultural immersion experience and the twenty-four sessions were specially designed for a target audience ranging from FLES to the university levels.

The keynote address, entitled "Ni la lettre, ni l'esprit: la traduction de la poésie." was delivered by the Pulitzer prize-winning poet Galway Kinnel. He stressed particularly the intermediary role of the translator and urged that the latter never divorces herself/himself from the reality of the real poem somewhere. The speaker at the "dîner gastronomique" was Claire Gaudiani who challenged the audience with her talk: "Les liaisons heureuses, les sciences humaines et les sciences sociales dans le contexte de l'enseignement du français."

Also noteworthy were the great variety of pedagogical, cultural, and literary topics presented and the level of expertise of all "intervenants". Included were multimedia presentations such as Capretz's *French in Action*, Valettes' *Ici la France*, immersion programs, as well as cultural exchanges; methodology-oriented workshops included: "la méthodologie gestuelle", MOPED, *le Bus pédagogique*, activities between schools and fine arts museums, "l'emploi de la bande dessinée", civic resources, theater, MUSICA-BEC, "la culture de l'entreprise dans le français des affaires", regional cultures, French literature, "Delacroix: le Romantique par excellence." The close cooperation of the various planning agencies was very much in evidence throughout the conference.

SCOLA SATELLITE COMMUNICATIONS FOR LEARNING

In the spring of 1983 a group of educators interested in satellite communication got together at Creighton University in Omaha, Nebraska, to see what educational resources might be received and shared via satellites. Addressing the group were specialists from the technical, the legal, and the political realms dealing with satellites and TV programming and it quickly became quite clear that even a drastically scaled down realization of our dream of sharing TV programs on a world wide basis would present seemingly insurmountable problems. The possible rewards, however, appeared so irresistible that the decision was made to form a corporation to pursue the goal of sharing a variety of programs from news and information to entertainment programs world wide. The name chosen by the group was SCOLA, which freely stands for Satellite Communications for Learning World Wide.

The driving force in this organization is Father Lubbers of Creighton University. Since 1983 Father Lubbers has become well known in all areas of the satellite industry. He has worked on the International Film and TV Council of UNESCO, has headed the American committee of that council, has negotiated with foreign governments and TV corporations, has established SCOLA relay stations in Florida, England, Sri Lanka, and Japan, and is negotiating for other relay stations in South America.

What was a gleam in the eye of a few fanatics and dreamers four years ago is beginning to take shape in reality. SCOLA now has the capability to relay programs from nearly anywhere in the world to a satellite which can be received in the US and has begun broadcast of international news programs. An inquiry with SCOLA at the end of September 1987 revealed the following schedule:

- 0800 Federal Republic of Germany (ZDF)
- 0900 Germany (SAT 1, 3SAT)
- 1000 France
- 1100 Mexico
- 1200 Russia: Vremya
- 1245 RAI Italy
- 1330 Saudi Arabia: Arabic service
- 1400 NKH Japan
- 1500 China: Shanghai

These programs are converted to the American norm, NTSC, that is, they can be viewed on a normal American television set, copied by any VCR normally used in this country, and viewed in our classrooms and media centers. They are "live" news in the original languages. Plans are in the making to broadcast simultaneous translations into English on an audio subcarrier receivable on a normal radio and copied on a regular audio cassette. Via the same satellite signal which carries the video it is also possible to send auxiliary data to a computer in your department or media center, have it printed out and copied for use along with the video programs. This data may in the future include schedules, discussion material, text translations, etc. The possibilities are almost limitless. Presently, however, only the programs listed above are available.

To receive these programs you must have a C-BAND dish antenna and a subscription to the SCOLA programs. For those who have been following the SCOLA Development, it is important to notice that the intention to use KU-BAND has been aborted for the time being, which may be advantageous since most dish antennae in place are C-BAND anten-

nae, while newer ones can receive both bands (for the uninitiated C-BAND and KU-BAND may be compared to AM and FM radio). Most colleges and universities as well as public school systems already have their antennae in place and could start recording the SCOLA programs as soon as they arrange the subscription.

The specific costs for a subscription must be negotiated with the SCOLA headquarters. In general, however, the following norms present an idea of the costs involved;

Colleges of 1000 to 2000 students	\$1,500 per year
3000 to 5000	\$3,000
10000 to 24000	\$5,000
24000 and up	\$7,000
City consortia distributing on local Cable Channel:	
\$6,000	
High Schools:	\$50 per month
Grade Schools:	\$25 per month
Backyard dish owners:	\$25 per month

A SCOLA subscription allows the subscriber to receive and copy the programs, distribute them anywhere within the subscribing institution and use them for educational purposes in any way conceivable.

Since SCOLA is a young rapidly changing organization with interests far beyond the broadcast of the international news programs presently available, anyone interested in satellite communication should contact the headquarters. If you have a computer with a telephone modem, you can reach the SCOLA Bulletin Board System at (402) 280-4384 and get a wealth of information, otherwise the address is:

SCOLA/Creighton Telecommunications
California at 24th St.
Omaha, NE 68178
(402) 280-4063

Sofus E. Simonsen
Department of German
NC State University

COLLOQUIUM ON MARGUERITE YOURCENAR AND FORMATION OF NORTH AMERICAN YOURCENAR SOCIETY

The Société Internationale d'Études Yourcenariennes is planning to hold a conference at the University of Tours in Spring 1988 (exact date to be announced later) on the theme "Marguerite Yourcenar and Art; the Art of Marguerite Yourcenar." Presentations may treat art in the work or its courses; artists; Marguerite Yourcenar as art critic; Yourcenar's literary creation, etc. Anyone wishing to participate in this colloquium should send the title of the proposed paper, as soon as possible, to Rémy Poignault, 7, rue Couchot, 72200 La Flèche, France. Interested participants should indicate a preference for April 28-29, May 5-6 or May 12-13 for the conference.

Anyone interested in forming a North American branch of the Société Internationale d'Études Yourcenariennes is invited to write to C. Frederick Farrell, Jr. or Edith R. Farrell. In addition, any questions concerning either the proposed society or the colloquium may be addressed to the Farrells, Division of the Humanities, University of Minnesota-Morris, Morris, MN 56267.

MEMBERS' NOTES

The Foreign Language Institute Board has announced the appointment of an Executive Director following a national search. **Dr. June Phillips**, a nationally recognized scholar of foreign language and foreign language instruction, assumed the position effective October 15, 1987.

Dr. Phillips served as Acting Dean of the College of Humanities and Social Sciences at Indiana University of Pennsylvania and was formerly a Professor in the Department of Foreign Languages and Literature. She is nationally recognized as a specialist in methodology, particularly in the area of foreign language reading. She has been at the forefront of the proficiency movement in foreign language teaching and has gained a record of distinction in proficiency testing and proficiency-oriented curriculum development.

The Tennessee Foreign Language Institute was created by the Tennessee General Assembly in 1986 (Chapter 801 of the Public Laws of Tennessee of 1986, T.C.A. 99-50-1301 et. seq.) to coordinate and provide foreign language skills needed by state government for purposes of industrial recruitment, tourist development, or any other state purpose. The Institute will conduct and disseminate research on language teaching techniques for the purpose of improving foreign language instruction and will improve the language skills and teaching methods of foreign language instructors at all levels in the schools, colleges, and universities of Tennessee. The Institute will be based in Nashville and will operate as a unit of state government through an independent board structure.

Albert Valdman, the Rudy Professor of French and Italian at Indiana University and Indiana University professor of linguistics, has been elected to a three-year term as president of the International Association of Applied Linguistics (AILA).

His election came during the 8th World Congress of Applied Linguistics in Sydney, Australia, in August.

Valdman, who just completed a term as association secretary general, is the first American scholar to head the group.

Founded in 1964, AILA is the umbrella organization for 40 national associations with nearly 5,000 members worldwide who conduct research in such areas as language planning, multilingualism, lexicography, computational linguistics, and first- and second-language learning.

Valdman has attained international stature in several areas of applied linguistics, including pidgin and creole language studies, and research on foreign language learning.

He is founder and editor of the journal *Studies in Second Language Acquisition*, published by Cambridge University; and is now serving his seventh year as secretary-treasurer of the American Association of Applied Linguistics.

YOUNGSTOWN CONFERENCE

The 12th Annual Conference on the Teaching of Foreign Languages and Literatures will be held on October 21-22, 1988 at Youngstown State University. The Committee is soliciting proposals for either workshops (2 1/2 hours), or other presentations (50 minutes or 30 minutes), on topics related to the teaching of foreign languages. The deadline for proposals is March 7, 1988. Send proposals or inquiries to:

Foreign Language Conference
Department of Foreign Languages
Youngstown State University
Youngstown, Ohio 44555

CLASSROOM ACTIVITIES THAT WORK

"CRÉDIT MONDIAL"

As a foreign-born teacher of French, I have long been aware of the paramount importance of global exposure and the necessity for students to transfer that which is learned in the classroom into their world at large. As a non-believer in extra credit, I sought a method to entice students into an optional manner of recognizing the vast usage of French even in the U.S., without ascribing many points to their endeavor. My most effective method involves a "Crédit Mondial" opportunity mentioned only during the first day of class in the fall.

Students who bring in any realia in or about French to be shared with their classmates receive a "check plus" in my grade book. The sundry realia ranges from: articles on France, clothing tags, operating instructions, food product labels, American advertisements using French words, bottles with French labels, books from the family library, tickets, postcards, brochures, French vocabulary words used in English printed matter, Canadian Visa (and other) application forms, French coins and bills, menus, hotel room signs (Ne Pas Déranger) etc., to many, many others. If the student wishes, he may add his contributions to our "Crédit Mondial" table, which enhances one corner of our room. The most unusual contribution has been a French kitty litter bag.

The use of a "check plus" in lieu of points prevents a student from raising his grade solely through the realia method. At the end of the term the total number of "Crédit Mondial" marks may earn the student merely a point or so if he is on the borderline between two grades. As the student's needs are unknown until the end of the term, it behooves him to participate in this system.

My success has been borne out by the fact that although the idea is mentioned only once, not a day goes by that several students do not participate in "Crédit Mondial!"

1. It has become habitual.
2. Students are cognizant of the use of French in our American culture.
3. My classroom is enhanced by a collection of authentic materials.
4. Realia serves as a springboard for French conversation as an incoming activity.
5. Kids have fun!

Sarah Berk
Parkway North High School
Creve Coeur, MO

CHAPTER NEWS

NEBRASKA CHAPTER

The Nebraska Foreign Language Association presented its 1987 Outstanding Teacher Award to a member of the AATF Nebraska Chapter, Sheryl Wiitala of Omaha Westside High School. The award was made during the annual Fall Conference on October 29, 1987. Sheryl was honored for her originality and creativity as a language teacher, as well as her commitment to the promotion of the study of languages and of global education in Nebraska. She was also cited for her dedication as a sponsor of the Westside International Club, her endless energy in accompanying students on six tours to Europe, and her role as an organizer of the first Nebraska weekend retreat for French teachers entitled "Séjour Sans Souci."

Dorothy Schultz
Past President

CENTRAL NEW YORK CHAPTER

The Central New York Chapter held its Fall meeting on October 31, 1987 at Brockway Hall on the campus of State University of New York-Cortland. The major focus of the occasion was an immersion day for teachers of French.

The immersion experience was directed by Marjorie Clark, a teacher at Norwich High School who has had extensive experience in directing student language immersion camps. The program had two goals. Primarily the teachers present were able to practice their own language skills by taking part in small group conversation activities which linked American teachers with invited native French speakers. There was also a short lecture concerning the current French political scene. The second purpose of the workshop was to provide a model for those teachers who are interested in organizing immersion activities for their own students.

During a brief business meeting, a new chairman for the Grand Concours was announced. She is Christine Majewics. There were reports from chapter president Eugenia Taft and from Vice-President Richard Boswell on efforts in the Central New York area to increase articulation between high school language teachers and college professors, a major concern of the chapter membership.

Donna O'Mahony
Recording Secretary

OHIO CHAPTER

Instead of holding a Fall meeting, the Ohio Chapter held a competition for "AATF Award Sessions" to be presented at the annual Spring Conference of the Ohio Foreign Language Association (formerly OMLTA). There were several reasons for this decision. Among the reasons, teachers find more and more demands on their time and often must select a single professional conference to attend per academic year (this is especially true now that expenses can no longer readily be deducted from taxes); AATF wished to encourage more language-specific sessions, held in the foreign language, at the OFLA conference. It was decided to grant four monetary awards of \$50 each to help cover the expenses of the winning AATF members. The sessions will be listed in the program booklet as "AATF Award Sessions".

Eligible for consideration were AATF members in good standing, from all levels — elementary, junior high, high school, and university. All presentations were to be in French and were to fit the OFLA format. A selection committee chaired by Prof. Anne Lippert, Ohio Northern University, included Prof. Edward Allen, Ohio Wesleyan University, and Frank Triplett, Muskingum College. The committee read the blind proposals and ranked them in order of preference. The committee then met to compare their rankings and to make the final selection.

The well-balanced program which will be presented in March 1988 in Cincinnati at the OFLA conference includes a session on the student as author, illustrator and copywriter in a year-end magazine of the creative work of French II and III classes, to be presented in French by Mireille Belofsky of Berkshire High School, Burton: "La vidéo: mode d'emploi" by Françoise Massardier-Kenny, The College of Wooster; "La Fontaine: poète pour aujourd'hui" by Richard Danner, Ohio University; and "La cathédrale gothique" by Kay Griggs, Lakewood High School, Lakewood. The Ohio Chapter always conducts its annual business meeting during the OFLA Spring Conference. If this new formula proves to be successful, the chapter plans to continue its "Award Sessions" at future OFLA conferences.

Jane Black Goepper
President

HOUSTON CHAPTER

The Fall meeting of the Houston Chapter was held on November 7, 1987. Guest of honor at this meeting was Rolande Léguillon, Professor of French at the University of St. Thomas, and former Region VIII Representative. An engraved silver tray was presented to Dr. Léguillon on behalf of the chapter by Dr. Maurice Elton, current Region VIII Representative, in appreciation for her many years of dedicated service to the AATF nationally, regionally, and locally.

The program included a presentation by Mrs. Maureen Delgado entitled "Retour aux sources," in which she reported on the results of her 1986 Rockefeller Foundation fellowship. Dr. Deborah Nelson of Rice University presented "Hommage au Moyen Âge," a slide-lecture presentation on literary and cultural aspects of France in the Middle Ages. A business meeting was held to discuss briefly the Grand Concours 1988, reports from the San Francisco convention and plans for the 1988 Boston convention and the 1989 Paris convention.

David Long
Past President

1988 AATF SUMMER SCHOLARSHIPS

The AATF program of Summer Scholarships for 1988 includes:

(a) **Thirty-five** scholarships (tentative) funded by the French Government, through the French Cultural Services and by AATF, for summer study in Avignon during four weeks in July;

(b) **Fifteen** scholarships offered by the Government of Quebec for study at the Université Laval in Québec City during the summer of 1988 for a period of four weeks in July.

AVIGNON

The *stage de perfectionnement* will offer a program of three required courses (in language and civilization) which will be complemented by lectures and excursions. Recipients will be housed in the *Grand Séminaire* and will be required to live on campus. The recipient **may not be accompanied** by a member of his or her family. The avignon scholarships will cover tuition for the *stage*, most of the cost of room and board, and part of the cost of transportation. Because the French government wishes to encourage younger teachers to become familiar with France, its culture, and its civilization, only applicants up to 50 years of age (as of January 1, 1988) will be considered. Exceptions to this rule may be made only for unusual circumstances.

QUEBEC

The purpose of these fifteen scholarships is to introduce the American teacher of French to the literature and culture of Quebec. Recipients will take three courses at the *Université Laval* in Quebec City (in language, québécoise civilization, and the pedagogy of French as a second language). Their tuition is covered for the full session, as well as their room and board with families in Quebec City, plus some cultural activities. The program at Laval is for four weeks.

GENERAL RULES FOR ALL SCHOLARSHIPS

The summer scholarships are not a pretext for paid holidays abroad. They are offered to members of AATF in the best interest of the profession and the recipients should expect to study very hard during their stay in Quebec or in Avignon. The primary purpose of the scholarships is to improve the teacher's capacity for instruction and to further her/his understanding of Francophone culture. Ideally, every teacher of French should have the experience of living and studying in a Francophone country. Therefore, priority will be given to those who: (1) have never been to France or Quebec; (2) have not had extensive previous experience in travel and/or study in French-speaking countries; (3) who are doing creditable work as teachers of French; (4) are career teachers expected to make a worthwhile contribution to the improvement of the teaching of French language and culture in this country.

ELIGIBILITY

Applicants must be teachers of French in elementary or secondary schools or at the college/university level, up to and including the rank of assistant professor. Applicants must be currently engaged in teaching and plan to continue teaching French during 1988-89 and beyond. Finally, applicants must be members of AATF in good standing, as of **January 1, 1988**. Everything being equal, preference will be given to applicants who have been members for at least **two** consecutive years, i.e. since January 1, 1986. Candi-

dates for France and Quebec must be American citizens and not older than 50 years of age by December 31, 1988.

INELIGIBLE FOR ANY SCHOLARSHIP ARE:

1. Current Chapter Presidents;
2. Recipients of AATF and/or French summer study scholarships or *stages*;
3. Native speakers of French from any Francophone country (exceptions will be made only for those who came to the U.S.A. as children and whose linguistic competence in French cannot be qualified as native or near-native);
4. Recipients of other awards for simultaneous summer study or those with any kind of work commitment abroad.

APPLICATION

Teachers interested in applying for any of these scholarships should obtain the necessary form from their AATF Chapter President, their Regional Representative, from National Headquarters, or use the form in the *National Bulletin*. The completed form must be accompanied by **two** letters of recommendation: one from the school principal (or, in the case of college teachers, from the department chairman); and the other from someone who knows the candidate and her/his work well. Since these letters of recommendation are taken into very careful consideration during the selection process, they should contain a serious evaluation of the applicant's professional qualities.

The application form and the two letters of recommendation must be returned to the Chapter President not later than **February 1, 1988**. **Late applications will not be accepted**. Each chapter will submit the applications from **all** qualified candidates to its Regional Representative who will, in turn, send **all** qualified nominations to the National Chairman.

DEADLINES

February 1, 1988	Deadline for applications to Presidents
February 15, 1988	Deadline of chapter to Regional representative
February 29, 1988	Deadline of Regional representative to National Chairman
April 4, 1988	Date by which winners are to be notified

Further information may be obtained from Josette J. Smith, AATF Vice President in charge of Summer Scholarships:

The Baldwin School
Bryn Mawr, PA 19010
(215) 525-2700, ext. 249

or
125 Hamlet Drive
King of Prussia, Pa 19406
(215) 265-3963 between 6:00-9:00 p.m.

1988

AATF SUMMER SCHOLARSHIPS

Please read description before completing this form. When completed, return to your Chapter President, but not later than **February 1, 1988.**

Name _____ Country of Birth _____
last first middle

Maiden name _____ Date of Birth _____
(If pertinent to verification of AATF membership)

Address _____
number and street city state zip code

Telephone: Home (____) _____ Office (____) _____
area code area code

School/College/University _____

Address _____

Level of French taught: Elem. _____ Sec. _____ Coll./Univ. _____ Rank _____

No. of French classes _____ No. of French students _____ Other subjects taught: _____

AATF Chapter _____ President _____

Continuous member of AATF for _____ years (preference given to those with two or more years of membership), **including 1988.**

Scholarship desired: France _____ Quebec _____

Have you ever received an AATF Summer scholarship? Yes _____ Year _____ No _____

Have you ever received a scholarship from the French government? Yes _____ No _____

(If yes, year _____ and place _____).

ACADEMIC BACKGROUND

Institution	Credit hours in French	Degree	Date

List **all** previous travel and study in Francophone countries:

(complete other side)

TEACHING EXPERIENCE

Years	School	Years	School
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Supply a statement on each of the following:

(1.) How will this experience improve your ability as a teacher of French?

(2.) Describe your professional plans for the future as a teacher of French.

Have two recommendations sent to your Chapter President:

- (1) One from your principal (or department chairman if teaching in college/university).
- (2) One from another person who is familiar with your work and ability.

I HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE INFORMATION IS ACCURATE AND COMPLETE.

Signature of applicant _____ Date _____

CCSax
10-6-87

CALENDAR OF EVENTS

- MODERN LANGUAGE ASSOCIATION: December 27-30, 1987, San Francisco, CA. Information: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003.
- AATF SUMMER SCHOLARSHIPS APPLICATION DEADLINE TO CHAPTER PRESIDENT: February 1, 1988.
- FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DES LANGUES VIVANTES: January 3-8, 1988, Canberra, Australia. Information: Congress Organizers, G.P.O., Box 989, Canberra, A.C.T., 2601.
- UCLA FRENCH DEPARTMENT SYMPOSIUM: *FRENCH WRITERS AND FOREIGN TEXTS*: February 19-20, 1988, Information: French Dept., Univ. of California, Los Angeles, 405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024. Telephone: (213) 825-1145.
- SOUTHEAST CONFERENCE ON FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES: February 25-27, 1988. Information and abstracts: Ruth M. Mésavage, Chair, SCFLL SMCLL, Rollins College, Box 2616, Winter Park, FL 32789.
- NEH SUMMER SEMINARS FOR SCHOOL TEACHERS APPLICATION DEADLINE: March 1, 1988.
- PHILOLOGICAL ASSOCIATION OF THE CAROLINAS: March 3-5, 1988, Winthrop College, Rock Hill, SC. Information: Jack Weaver, Dept. of English, Winthrop College, Rock Hill, SC 29733.
- TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES: March 8-13, 1988, Chicago, IL. Information: TESOL, 1118 22nd St., N.W., Washington, DC 20037. Telephone: (202) 872-1271.
- OHIO FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: March 10-12, Cincinnati. Information: Marjorie Artzer, 425 Altaview Ct., Cincinnati, OH 45231.
- SOUTH CENTRAL SOCIETY FOR EIGHTEENTH-CENTURY STUDIES: March 10-12, 1988, Fayetteville, LA. Information: SCSECS, Dept. of Language Arts, Northwestern State Univ., Natchitoches, LA 71497.
- THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE ON SECOND/FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION BY CHILDREN: THEORETICAL ASPECTS & PRACTICAL APPLICATIONS: March 18-19, 1988, Chicago, IL. Information and abstracts: Rosemarie A. Berya, East Central Univ., Ada, OK 74820-6899. Telephone: (405) 332-8000.
- MULTINATIONAL CULTURE: *SOCIAL IMPACTS OF GLOBAL ECONOMY*: March 23-25, 1988, Hofstra Univ., Long Island, NY. Information: Natalie Datof, Hofstra Univ., Cultural Center, Hempstead, NY 11550.
- ANNUAL CONFERENCE OF THE POPULAR CULTURE AND AMERICAN CULTURE ASSOCIATIONS: March 23-26, 1988, New Orleans, LA. Information and Abstracts: Helen L. Ryan, Area Chair, Modern Language Dept., Olin Hall 304, Univ. of Akron, Akron, Ohio 44325.
- NORTHEAST MODERN LANGUAGE ASSOCIATION: March 24-26, 1988, Providence. Information: Judith L. Johnston, Dept. of English, Rider College, Lawrenceville, NJ 08648.
- SOUTHEASTERN CONFERENCE ON LINGUISTICS: March 24-26, Memphis. Information: Reza Ordoubadiar, Box 275, Middle Tennessee State Univ., Murfreesboro, TN 37132.
- WESTERN EUROPEAN STUDIES AND NORTH AMERICAN RESEARCH LIBRARIES: April 5-8, 1988, Florence, Italy. Information: Assunta Pisani, Harvard College Library, Cambridge, MA 02138.
- FEMINISM IN FRENCH LITERATURE: April 7-9, 1988, Univ. of South Carolina, Columbia. Information: Nancy Lane, Dept. of Foreign Languages and Literatures, Univ. of South Carolina, Columbia, SC 29208.
- SYMPOSIUM ON MONTAIGNE'S *ESSAIS*: April 7-9, 1988, Duke Univ., Durham. Information: Marce' Tetel, Duke Station, Box 4666, Durham, NC 27706.
- FIFTH ANNUAL WICHITA STATE UNIVERSITY CONFERENCE ON FOREIGN LITERATURES: *CONTINENTAL, LATIN AMERICAN, AND FRANCOPHONE WOMEN WRITERS*: April 7-9, 1988. Information: Girette Adamson, Dept. of Modern and Classical Languages and Literatures, Box 11, The Wichita State Univ., Wichita, KS 67208-1595. Telephone: (316) 689-3180.
- EASTERN MICHIGAN UNIVERSITY CONFERENCE ON LANGUAGES AND COMMUNICATION FOR WORLD BUSINESS: April 7-9, 1988, Ann Arbor. Information: The World College, 307 Goodison Hall, Eastern Michigan Univ., Ypsilanti, MI 48197.
- NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: April 7-10, 1988, New York City. Information: Northeast Conference, P.O. Box 623, Middlebury, VT 05753.
- CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES in conjunction with the COLORADO CONGRESS OF LANGUAGE TEACHERS and the SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING: April 13-16, 1988, Denver. Information: Gerard L. Ervin, Slavic Dept., 232 Cunz Hall, The Ohio State Univ., Columbus, OH 43210.
- SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING in conjunction with the COLORADO CONGRESS OF LANGUAGE TEACHERS and CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: April 13-16, 1987, Denver. Information: Alan Meredith, Brigham Young Univ., 4038 JKHB, Provo, UT 84602. Telephone: (801) 378-2282.
- INTERNATIONAL COUNCIL ON FRANCOPHONE STUDIES: April 13-16, 1988, Montreal. Information: Maurice Cagnon, Dept. of French, Montclair State College, Upper Montclair, NJ 07043.
- KENTUCKY FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE: April 21-23, Univ. of Kentucky. Information: J. R. Jones, Dept. of Spanish and Italian, 1115 Patterson Office Tower, Univ. of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027.
- PACIFIC NORTHWEST COUNCIL ON FOREIGN LANGUAGES in conjunction with the CONFEDERATION OF OREGON FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: May 6-7, 1988, Eugene, OR. Information: Dianne W. Hart, Foreign Languages and Literatures, Oregon State Univ., Corvallis, OR 97331. Telephone: (503) 754-2289.
- CLAUDE SIMON CONFERENCE: May 6-8, 1988, Univ. of Toronto. Information: Cécile Cloutier, Dept. of French, 7 King's College Circle, Univ. of Toronto, Toronto, ON M5S 1A1, Canada.
- EIGHTH ANNUAL CINCINNATI CONFERENCE ON ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES: May 11-13, 1988, Univ. of Cincinnati, OH. Information: Sadek Anis, Dept. of Romance Languages and Literatures, Univ. of Cincinnati, Cincinnati, OH 45221-0377. Tel. (513) 475-6726.
- LITERATURES OF FRENCH EXPRESSION: *CREATION, RESEARCH, AND CRITICAL THEORIES*: May 11-14, 1988, Stong College, York Univ. Information: Hedi Bouraoui, 4700 Keele St., Stong College, York Univ., North York, ON M3J 1P3, Canada.
- AMERICAN FORUM ON EDUCATION AND INTERNATIONAL COMPETENCE: May 13-16, 1988, St. Louis. Information: Global Perspectives in Education, Inc., 45 John St., Suite 1200, New York, NY 10038. Telephone: (212) 732-8606.

continued on pg. 24

COLLOQUE LOIRE/LITTÉRATURE: May 27-28, 1988, Angers, France. Information: Georges Cesbron, Centre de Recherches en Littérature et Linguistique de l'Anjou et des Bocages, UER des Lettres et Sciences Humaines, 2, rue Lakanal, 49045 Angers Cedex, France. Telephone: 41.48.44.66.

INTERNATIONAL COLLOQUIUM ON GEORGES DUHAMMEL: June 22-24, 1988, Scranton. Information: Richard J. Bourcier, Dept. of Foreign Languages and Literatures, Univ. of Scranton, PA 18519.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS. VII^e CONGRÈS MONDIAL: July 10-16, 1988, Thessalonika, Greece. Information: FIPE, 1. avenue Léon Journaux, 92310 Sèvres, France.

AATF NATIONAL CONVENTION: July 15-20, 1988, Boston, MA. Information: Fred M. Jenkins, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820. Telephone: (217) 333-2842.

INTERNATIONAL COMPARATIVE LITERATURE ASSOCIATION: *SPACE AND BOUNDARIES*: August 22-27, 1988, Munich. Information: Roger Bauer, Abt. für Vergleichende Literaturwissenschaft, Institut für Deutsche Philologie, Schillingstrasse 3, D-8000 München 40, Federal Republic of Germany.

MLA RECEIVES FUNDING FOR SOFTWARE DEVELOPMENT AND REVIEW

IBM has recently provided grants to the Modern Language Association and the Center for Applied Linguistics to implement a system of peer review for language-oriented software written for IBM microcomputers and compatible hardware. The software may be for instruction or research in literature, writing, second language learning, or linguistics. Recommended software will be made available to the public through an independent software-distribution center. Authors will receive royalties from the sale of their software.

The Modern Language Association will be responsible for reviewing software pertaining to literature, writing, and second language learning (excluding ESL). The Center for Applied Linguistics, working with the Linguistic Society of America and Teachers of English to Speakers of Other Languages, will review software for linguistics and ESL. To request additional information or a software submission form from the MLA, write to Carol Zuses, Software Evaluation Project, Modern Language Association, 10 Astor Place, New York, NY 10003. Requests for information from CAL should be addressed to Barbara Robson, Software Evaluation Project, Center for Applied Linguistics, 1118 22nd St., NW, Washington, DC 20037. The deadline for software submission is 1 May 1988.

AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
57 East Armory Avenue
Champaign, Illinois 61820

Second Class Postage Paid Champaign, IL 61820
--